



ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΙΣ ΤΟΥ Κου C. MASSOL
Προέδρου του Διοικητικού Συμβουλίου
είς την Γενικήν Συνέλευσιν τῆς 24.6.78

ALLOCUTION DE M. MASSOL
Président du Conseil d'Administration
à l'Assemblée Générale du 24.6.78

Κυρίες και Κύριοι,

Ή από την έκθεση πεπραγμένων και αποτελεσμάτων της χρήσεως 1977, την οποία μόλις σ'ας υποβάλαμε, προκύπτει ότι, χάρη στη διατήρηση της ευνόικης συγκυρίας ή Έταιρεία σας μπόρεσε να σταθεροποιήσει και να βελτιώσει τις επιδόσεις που επέτυχε κατά το 1976.

Μ'ας ικανοποίησε ιδιαίτερος ή κατά το 1977 συνέχιση της ταχείας ανόδου των πωλήσεων στην εγχώρια αγορά. Πρόκειται πράγματι για μι'α σημαντική υπεραξία, που προστίθεται στο παραγόμενο στην Έλλάδα άκατέργαστο άλουμίνιο και από την οποία έπωφελείται ή Έλληνική Οικονομία.

Άλλωστε, άκριβως για τη συνέχιση αυτής της δράσεως και για να εξασφαλισθεί, υπέρ των ελληνικών προϊόντων από άλουμίνιο, μι'α καλύτερη ανταγωνιστικότητα στην εύρωπαϊκή και παγκόσμια αγορά, οι ένδιαφερόμενοι βιομήχανοι και έμείς οι ίδιοι αναλάβαμε, πριν από λίγους μήνες, την πρωτοβουλία μι'ας μελέτης, ή οποία ένεφάνισε τα διάφορα μέτρα που θα πρέπει να ληφθούν στα επόμενα έτη για την εδραίωση και, στο μέτρο του δυνατού, την διεύρυνση των επιτυχιών της βιομηχανίας αυτής. Τα συμπεράσματα αυτής της μελέτης ανακοινώθηκαν κατά τη διάρκεια συγκεντρώσεως υπό την Προεδρία του Υπουργού Βιομηχανίας και Ένεργείας, ή οποία έγινε στις 10 του παρελθόντος μηνός Μαΐου.

Μ' αυτή την εύκαιρία δέν θεωρούμε περιττό να προβοΰμε σε έναν άπολογισμό των πλεονεκτημάτων που προέκυψαν για την Έλλάδα, από την ίδρυση ενός συγκροτήματος όπως εκείνο της «Άλουμίνιον της Έλλάδος», του οποίου υπενθυμίζω ότι ή λειτουργία άρχισε κατά το έτος 1966.

Ένα από τα πρωταρχικά πλεονεκτήματα που προέκυψαν από την ίδρυση του συγκροτήματος αυτού, υπήρξε, αναμφισβήτητα, ή νέα ώθηση που δόθηκε στη χώρα μας, για τις έρευνες και την παραγωγή του βωξίτη. Πράγματι, ή παραγωγή του βωξίτη άνήλθε μεταξύ των έτών 1961-1975 από 1.100.000 σε 3.000.000 τόννους, ενώ τα προγράμματα έρευνών επέτρεψαν την επισήμανση σημαντικών άποθεμάτων βωξίτου. Έγινε πρόσφατα λόγος για την ύπαρξη 500.000.000 τόννων πιθανών άποθεμάτων που κατατάσσουν την

Έλλάδα στην ομάδα των πρώτων Εύρωπαϊκών χωρών σ' αυτό τον τομέα. Είναι επίσης σαφές ότι σε πολλούς τομείς ή δραστηριότητα της «Άλουμίνιον της Έλλάδος» δημιούργησε γύρω από αυτήν ευνόικες οικονομικές επιπτώσεις, από τις οποίες ως μου έπιτραπεί να δώσω τρία παραδείγματα.

Κατά πρώτον, το συγκρότημά μας δημιούργησε δυνατότητες άπασχολήσεως προσωπικού, το οποίο σήμερα άνέρχεται σε 1.700 έργαζομένους. Το σύνολο των ήμερομισθίων, που θα άνέλθει περίπου σε 740 έκατομμύρια δραχμές για το τρέχον έτος 1978, δίνει μι'α ιδέα του ύψους των άμοιβών που καταβάλλονται από την Έταιρεία καθώς και της οικονομικής καταστάσεως όσων έπωφελούνται άπ' αυτές.

Το δεύτερο παράδειγμα που θα ήθελα να αναφέρω, άφορα τις ελληνικές έπιχειρήσεις και τους Έλληνες προμηθευτές. Σύμφωνα με μι'α μόνιμη πολιτική της, ή Έταιρεία άπευθύνθηκε πάντοτε κατά προτεραιότητα στην εγχώρια αγορά για την προμήθεια αγαθών και υπηρεσιών. Έτσι, από την άρχή της λειτουργίας της, το συνολικό ύψος των τρεχόντων ύλικών και προμηθειών (έκτός των έπενδύσεων), που αγοράστηκαν από την Έταιρεία στην Έλλάδα, άνήλθε σε 220 έκατομμύρια δολλάρια, δηλαδή στο 53% του συνόλου των άγορών της που φθάνουν το ύψος των 420 έκατομμυρίων δολλαρίων. Σημειωτέον ότι το ποσοστό τουτο βελτιώνεται συνεχώς.

Έξ άλλου, τώρα και πολλά χρόνια, στον τομέα των άνεγέρσεων σχεδόν όλες οι συμβάσεις μας γίνονται με Έλληνικές έπιχειρήσεις. Αυτό αντιπροσωπεύει π.χ. 11 έκατομμύρια δολλάρια για τα έργα καταπολεμήσεως της ρυπάνσεως του περιβάλλοντος, τα οποία μόλις έτελείωσαν και τα οποία, όπως γνωρίζετε, έστοίχισαν συνολικά 30 έκατομμύρια δολλάρια.

Το τελευταίο παράδειγμα που θα ήθελα να αναφέρω άφορα το συνάλλαγμα, για το οποίο το συγκρότημά μας έπαιξε πάντοτε θετικό ρόλο. Θα πρέπει να υπενθυμίσω, παραδείγματος χάριν, ότι, στο συνολικό ύψος του κύκλου έργασιών της Έταιρείας μας από την άρχή της λειτουργίας της μέχρι το 1977, δηλ. επί ποσού 1.023 έκατομμυρίων δολλαρίων, περισσότερα από 780 έκατομμύρια δολ-

Mesdames, Messieurs

La rapport qui vient de vous être soumis sur les activités et les résultats de l'exercice 1977 fait ressortir que votre Société, grâce au maintien d'une conjoncture favorable, a pu confirmer, en les améliorant les performances qu'elle avait déjà enregistrées au cours de l'année 1976.

La continuation en 1977 de la rapide progression de nos ventes en Grèce a constitué pour nous un sujet tout particulier de satisfaction. C'est en effet l'apport d'une plus-value importante à partir de l'aluminium brut produit en Grèce et dont l'économie hellénique est bénéficiaire.

C'est d'ailleurs pour poursuivre cette action et assurer une meilleure compétitivité des produits grecs en aluminium sur le marché européen et mondial que les industriels concernés et nous-mêmes avons pris il y a quelques mois l'initiative d'une étude qui a mis en lumière les différentes mesures à intervenir, dans les années qui viennent pour conforter les succès de cette industrie et si possible les amplifier: ses conclusions ont fait l'objet d'une présentation lors d'une réunion placée sous la présidence de M. le Ministre de l'Industrie et de l'Energie le 10 mai dernier.

Il n'est pas inutile à ce sujet d'ailleurs de faire le bilan des avantages qu'a pu entraîner pour la Grèce l'implantation d'un complexe comme celui d'Aluminium de Grèce qui, je le rappelle, a démarré en 1966.

Un des tout premiers avantages de cette implantation a été incontestablement l'impulsion nouvelle donnée dans ce pays à la recherche et à la production de bauxite.

C'est ainsi que la production de bauxite est passée de 1961 à 1975 de 1.100.000 tonnes à 3.000.000 tonnes, tandis que la politique de recherche a permis d'identifier des réserves de bauxite importantes. On a évoqué récemment un tonnage de 500.000.000 tonnes de réserves probables qui placent la Grèce dans le peloton de tête des pays européens dans ce domaine.

Ensuite, il est clair que dans de nombreux domaines, l'activité d'Aluminium de Grèce a déployé autour de la Société des effets économiques favorables et je voudrais citer trois exemples.

Tout d'abord le complexe économique a entraîné la création d'emplois qui sont aujourd'hui au nombre de 1.700. La masse salariale annuelle qui atteint presque 740 millions de drachmes en 1978 donne une idée du niveau des salaires versés par la Société et du standing économique de ceux qui en bénéficient.

Le second exemple que je voudrais donner concerne les entreprises et fournisseurs grecs. Suivant une politique constante, la Société a toujours fait appel par priorité au marché grec pour l'achat de ses fournitures et de services. C'est ainsi que depuis l'origine, le montant total des matériels et fournitures courants (hors investissements) achetés sur place a atteint 220 millions de dollars soit 53% du total des achats de la Société qui a représenté 420 millions de dollars. Ce pourcentage est d'ailleurs toujours en amélioration. D'autre part, dans le domaine des marchés de montage, les entreprises grecques, et cela depuis plusieurs années, satisfont la quasi-totalité des besoins de la Société. Ceci représente par exemple 11 millions de dollars dans les travaux antipollution que nous venons de terminer et dont le coût total a atteint comme vous le savez 30 millions de dollars environ.

Le dernier exemple concerne le problème des changes à l'égard duquel le complexe économique a joué constamment un rôle positif.

Il faut rappeler, par exemple, que sur le chiffre d'affaires total de la Société de l'origine à la fin de 1977, soit 1.023 millions de dollars, plus de 780 millions de dollars représentent des ventes à l'exportation. Mais ceci ne doit pas faire oublier parallèlement la croissance rapide du marché local auquel la Société a toujours réservé la priorité: ainsi en 1977, sur un chiffre d'affaires de 171 millions de dollars, le marché grec représente 58 millions de dollars.

Pour terminer avec cette esquisse de l'impact économique de la création du complexe économique alumine-aluminium, je voudrais parler de la situation en aval de la production de métal brut, c'est-à-dire des transformateurs. Dans ce domaine, le bilan est certainement l'un des plus brillants. En dix ans à peine, en effet, s'est constituée une véritable industrie de la transformation de l'aluminium qui fait

λάρια αντιπροσωπεύουν πωλήσεις στο εξωτερικό. Αυτό όμως δεν θα πρέπει να μās κάνει να λησμονήσουμε, παράλληλα, την ταχεία ανάπτυξη της εσωτερικής αγοράς στην όποια η Έταιρεία έδωσε πάντοτε προτεραιότητα. Έτσι, σ' ένα κύκλο εργασιών 171 εκατομμυρίων δολλαρίων, κατά το 1977, η μερίδα της Έλληνικής αγοράς ανήλθε σε 58 εκατομμύρια δολάρια.

Και γιὰ να τελειώσω αυτή τη σκιαγράφιση της οικονομικής επιδράσεως που είχε η ίδρυση του συγκροτήματος Άλουμίνας-Άλουμινίου, θα ήθελα να μιλήσω γιὰ τις περαιτέρω δυνατότητες που ανοίγονται μετά την παραγωγή του ακατέργαστου μετάλλου, δηλαδή γιὰ τους μεταποιητές. Πιστεύω ότι ο άπολογισμός σ' αυτό τόν τομέα είναι άσφαλώς από τους πιο έντυπωσιακούς. Πράγματι, μέσα σε μία μόλις δεκαετία, δημιουργήθηκε μια πραγματική μεταποιητική βιομηχανία άλουμινίου με τη λειτουργία σήμερα 20 και πλέον βιομηχανικών μονάδων, που δίνουν εργασία σε 10.000 περίπου οικογένειες.

Η ανάπτυξη σ' αυτό τόν τομέα υπήρξε ιδιαίτερα γρήγορη, αφού η ποσότητα άλουμινίου που μεταποιήθηκε από την Έλληνική βιομηχανία, από 8 έως 10.000 τόννους που ήταν κατά το 1966, έφθασε τούς 70.000 τόννους περίπου κατά το τρέχον έτος.

Και ακόμη καλύτερα, η νεαρή αυτή βιομηχανία κατώρθωσε, με αξιόλογη έπιτυχία, να κατακτήσει και διατηρήσει αγοράς στο έξωτερικό και σήμερα, εξαγεται σχεδόν τó ημισι περίπου της ελληνικής παραγωγής. Αυτό αντιπροσωπεύει αναμφισβήτητα οικονομικό πλεονέκτημα, με τó οποιο η ίδρυση συγκροτήματος Άλουμίνας-Άλουμινίου δεν είναι άσχετη, γιατί, εάν δεν υπήρχε ένα παρόμοιο συγκρότημα, η Ελλάδα θα έπρεπε να εισάγει κάθε χρόνο, καταβάλλοντας περισσότερα από 60 εκατομμύρια δολάρια, προϊόντα άλουμινίου, ή αντίστοιχα υλικά, γιὰ τις ανάγκες της εσωτερικής αγοράς.

Χωρίς να θέλω να παρασυρθώ σε υπερβολική αισιοδοξία, ελπίζω ότι, η χρήση 1978, παρά την ύπαρξη σχετικά άσταθούς γενικής συγκυρίας, θα παραμείνει στα επίπεδα των δύο προηγούμενων έτών, εκτός εάν άπρόβλεπτες και σοβαρές διαταραχές μεταβάλλουν ριζικά τη διεθνή οικονομική κατάσταση από σήμερα και μέχρι τέλους τού έτους.

Αυτές οι εύνοϊκές προοπτικές και τó ενδιαφέρον που παρουσιάζουν γιὰ την Έλληνική οικονομία οι νέες επενδύσεις, ώδηγησαν τó Διοικητικό σας Συμβούλιο στην άπόφαση πραγματοποιήσεως, από τώρα και μέσα σε τρία χρόνια, ενός προγράμματος επενδύσεως 100.000.000 δολλαρίων από τó οποια 60 εκατομμύρια θα άρχισουν να διατίθενται από τó έτος 1978.

Τό πρόγραμμα αυτό προβλέπει πρόσθετη παραγωγή άλουμίνας 100.000 τόννων, που θα ανεβάσει την έτήσια συνολική μας παραγωγή από 500.000 σε 600.000 τόννους. Περιλαμβάνει επίσης ένα σύνολο επενδύσεων των οποίων η έπιλογή έκφράζει τόσο βιομηχανικούς στόχους, όπως π.χ. η έξοικονόμηση ένεργειας και η καλύτερη παραγωγικότητα, όσο και μέριμνα γιὰ τη συνέχιση με έπιταχυνόμενο ρυθμό της βελτιώσεως των συνθηκών εργασίας στο Έργοστάσιο και της άναπτύξεως τού Οίκισμου Άσπρα Σπίτια, ό οποίος, όπως γνωρίζετε, ιδρύθηκε ταυτόχρονα με τó έργοστάσιο και εξασφαλίζει τη διαμονή τού 60% τού προσωπικού μας.

Όσον άφορὰ τὰ δύο θέματα που μόλις σās ανέφερα — δηλαδή τις συνθήκες εργασίας στο έργοστάσιο και την ποιότητα ζωής στον Οίκισμό Άσπρα Σπίτια — θεωρώσα άπαραίτητο, γιὰ να μπορέσετε ν' άποκτήσετε άντικείμενη και όσο τó δυνατόν άκριβέστερη γνώση αυτών, να άνακεφαλαιώσω την έν προκειμένω πολιτική τού Διοικητικού σας Συμβουλίου.

Έδώ και πολλά χρόνια, υπήρξαμε άντικείμενο βιαιοτάτων έπικρίσεων οι όποιες φορές πλησιάζουν τὰ όρια της συκοφαντίας και μπορούν να θίξουν την άξιοπρέπεια της Έταιρείας. Μία σχετική προπαγάνδα φαίνεται να έπιδιώκει να κάνει πιστευτό, ότι τó προσωπικό της Έταιρείας εργάζεται μέσα σε άπάνθρωπες συνθήκες που βάζουν σε κίνδυνο τη ζωή του και ότι ό οίκισμός Άσπρα Σπίτια είναι ένας τόπος όπου η ζωή είναι δύσκολη και δυσάρεστη.

Όσον άφορὰ δέ τὰ περίχωρα τού έργοστασίου μας, η προπαγάνδα τὰ παρουσιάζει σαν καταδικασμένα σε όλοκληρωτική καταστροφή ή όποια, αφού προσέβαλε τὰ φυτὰ και τὰ ζώα, δεν θα λυπηθεί και τις ανθρώπινες υπάρξεις.

Η ζοφερή αυτή εικόνα δεν ανταποκρίνεται φυσικά στην πραγματικότητα και η υπερβολή των έπικρίσεων αυτών άρκεί γιὰ να τις καταστήσει διαβλητές.

Θα ήταν και έκ μέρους μας υπερβολικό εάν λέγαμε ότι όλα είναι καλά και άγια και ότι πρόκειται γιὰ παράδεισο.

Γιὰ να δώσω στον καθένα σας τη δυνατότητα να έκτιμήσει μόνος του τὰ πράγματα, είναι άπαραίτητο, παρ' όλο ότι κινδυνεύω να σās

κουράσω, να σās αναφέρω μερικά στοιχεία.

Και πρώτα άπ' όλα, ένα έργοστάσιο και μάλιστα μια βαρεία βιομηχανία, όπως αυτή της παραγωγής άλουμίνας και άλουμινίου, παρουσιάζει σε μερικά τμήματα δυσκολότερες συνθήκες εργασίας από άλλα, και αυτό συμβάινει σε όλες τις χώρες τού κόσμου. Μεριμνήσαμε πάντοτε γιὰ τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας άκολουθώντας την πρόοδο της τεχνολογίας. Αυτό έκάναμε και αυτό θα εξακολουθήσουμε να κάνουμε. Διευκρινίζω δέ ότι γίνονται έρευνες γιὰ μερικές από αυτές τις βελτιώσεις εδώ και πολλά χρόνια και ότι όρισμένες άπ' αυτές θα είναι τεχνολογικά πρωτοποριακές.

Τό πρόβλημα των συνθηκών εργασίας έρευνήθηκε από Διυπουργική Έπιτροπή η όποια συγκροτήθηκε με πρωτοβουλία τού Υπουργού Έργασίας και της όποιας προήδρευσε ό καθηγητής κ. Τριχόπουλος. Η Έπιτροπή αυτή κατέθεσε τὰ συμπεράσματά της και ανέλυσε τὰ διάφορα στοιχεία έκτιμήσεως. Έκανε παράλληλα και όρισμένες έισηγήσεις από τις όποιες δεν θα παραλείψουμε να έπωφεληθούμε.

Μπορώ όπωσδήποτε να δώσω την έπίσημη διαβεβαίωση ότι τó κοινωνικό πρόβλημα και ιδιαίτερα η ύγεία τού προσωπικού μας ήταν και θα είναι πάντοτε μία από τις πρωταρχικές μας φροντίδες. Όμως, όπως παραδόξως, τó θέμα αυτό άποτελεί άκριβώς και την κυριότερη κριτική κατά της Έταιρείας μας.

Εν τούτοις, όλοι όσοι γνωρίζουν την πολιτική μας και έχουν έπισκεφθεί τις εγκαταστάσεις μας άναγνωρίζουν ότι στον τομέα της υγείας, είτε πρόκειται γιὰ την ιατρική δομή η γιὰ τούς ιατρούς και νοσοκόμους, είτε γιὰ τὰ μέσα που διαθέσαμε γιὰ να εξασφαλίσουμε στο προσωπικό μας μία, όσο τó δυνατόν, πιο άποτελεσματική και με περισσότερη άνθρωπια νοσηλευτική περίθαλψη, τόσον όσον άφορὰ τούς εργαζόμενους μας όσον και τις οικογένειές τους, η Έταιρεία μας προπορεύεται μεταξύ των ελληνικών και εύρωπαϊκών βιομηχανιών.

Η φροντίδα αυτή γιὰ τόν ανθρώπινο παράγοντα έξεδηλώθη συνεχώς, με δική μας και μόνον πρωτοβουλία και με πλήρη συνείδηση των εύθυνών μας, γιὰ τις συνθήκες εργασίας, τις συνθήκες διαβίσεως στον Οίκισμό, την ψυχαγωγία, την έκπαίδευση και διαπαιδγύγηση των παιδιών, κλπ. Γι' αυτό τó λόγω μένουμε κατάπληκτοι άπ' αυτά που μās καταμαρτυρούν και έχουν όλα τὰ γνωρίσματα μιας καταγγελίας με έξογκωμένους χαρακτηρισμούς γιὰ ό,τι μένει να βελτιωθεί και που όποιαδήποτε θεληματικά ό,τι άποματοποιήθηκε μέχρι σήμερα και άποτελεί ένα σύνολο παραδειγματικών κοινωνικών, άνθρωπιστικών και έπαγγελματικών έπιτυχιών.

Δεν θεωρούμε ώστόσο ότι τίποτα δεν μένει να γίνει. Γνωρίζουμε καλά ότι οι συνθήκες εργασίας πρέπει να βελτιωθούν ακόμα περισσότερο, σε μερικά τμήματα τού έργοστασίου μας. Έπίσης, έχουμε την πρόθεση να προσφέρουμε στους κατοίκους τού οίκισμου Άσπρα Σπίτια μια τοπική διαβίωση με μεγαλύτερη ζωντάνια και ποικιλία.

Είναι όμως άπαράδεκτη μια συστηματική έπίθεση κατά της Έταιρείας μας που θέλει να παρουσιάζει τó έργοστάσιό μας σαν ένα τόπο όπου κινδυνεύει η ζωή τού προσωπικού μας, η όπου η υγεία του μπορεί να κλονισθεί άνεπανόρθωτα.

Θ' άφιερώσω ιδιαίτερα αυτό τó μέρος τού λόγου μου σ' ένα πρόβλημα που παρουσιάσθηκε από μερικούς, κατά τρόπο υπερβολικό και ύποβληματο και που άποτελεί άντικείμενο ιδιαίτερης έρευνας της Διυπουργικής Έπιτροπής γιὰ την όποια σās μίλησα προηγουμένως.

Πρόκειται γιὰ τó θέμα των άναπνευστικών διαταραχών που παρατηρήθηκαν σε πολύ μικρό αριθμό εργαζόμενων στην ήλεκτροδύωση και μόνον. Οι διαταραχές αυτές δεν είναι δυστυχώς κάτι τó νέο. Παρόμοιες περιπτώσεις διαπιστώθηκαν και σε άλλες χώρες σε παρόμοια έργοστάσια που ανήκουν στον Όμιλο Ρ.Υ.Κ. ή σε άλλους Όμίλους παραγωγών άλουμινίου.

Μόλις παρατηρήθηκαν οι πρώτες περιπτώσεις στο έργοστάσιό μας, η ιατρική μας Υπηρεσία, οι μηχανικοί μας και η Διεύθυνση έδωσαν ιδιαίτερη προσοχή στο θέμα αυτό και έλαβαν άμέσως τὰ άκόλουθα μέτρα:

— Μεταθέσεις σε άλλα τμήματα τού έργοστασίου

— Απομάκρυνση με άποζημίωση

— Τεχνικές προσπάθειες μηχανοποιήσεως και άυτοματισμού όρισμένων εργασιών.

Έξ άλλου, μόλις κατά τó 1970 τελειοποιήθηκαν μέθοδοι περισυλλογής τού φθορίου οι όποιες μπορούσαν να εφαρμσθούν στο έργοστάσιο της Άλουμινίου της Ελλάδος (η εύρεση αυτή χρονολογείται από την 28η Μαΐου 1971), η Έταιρεία άρχισε την μελέτη ενός προγράμματος κατασκευής έργων γιὰ την έγκατάσταση μηχανικών έξοπλισμών με τούς όποιους θα μπορούσε να έπιτευχθεί

fonctionner aujourd'hui plus de 20 unités industrielles, qui donnent un emploi à environ 10.000 familles.

Le développement dans ce domaine a été particulièrement rapide puisque le tonnage transformé par l'industrie grecque est passé de 8 à 10.000 tonnes en 1966 à 70.000 tonnes environ cette année.

Mieux encore, cette jeune industrie a su remarquablement conquérir et conserver des marchés à l'exportation et aujourd'hui près de la moitié de la production nationale est exportée. Ceci représente incontestablement un atout économique, auquel l'implantation d'un complexe alumine-aluminium n'a pas été bien sûr étranger, car si un tel complexe n'existait pas, la Grèce devrait importer annuellement pour plus de 60 millions de dollars de produits en aluminium ou matériaux concurrents pour les besoins du marché intérieur grec. Sans vouloir verser dans un excès d'optimisme, j'espère que l'année 1978 malgré une conjoncture générale relativement incertaine, se situera dans la ligne des deux années précédentes à moins que de graves perturbations imprévisibles ne viennent modifier profondément d'ici la fin de l'année la situation économique mondiale.

Ces perspectives favorables et l'intérêt que présente pour l'économie grecque de nouveaux investissements ont conduit votre Conseil d'Administration à décider la réalisation dès maintenant d'un programme de 100 millions de dollars sur trois ans dont 60 millions de dollars seront engagés dès 1978.

Ce programme comporte une production supplémentaire d'alumine de 100.000 tonnes, ce qui portera notre production totale annuelle de 500.000 à 600.000 tonnes. Il comprend d'autre part un ensemble d'investissements dont le choix traduit aussi bien des objectifs industriels, tels que les économies d'énergie ou une meilleure productivité, que le souci de poursuivre en l'accélération l'amélioration des conditions de travail à l'Usine et le développement de la Cité d'Aspra-Spitia qui, comme vous le savez, constitue l'agglomération construite en même temps que l'Usine et qui assure l'hébergement de 60% de notre personnel.

En ce qui concerne ces deux derniers problèmes — conditions de travail à l'Usine et qualité de l'habitat à Aspra Spitia — il m'a paru indispensable pour vous permettre d'avoir une connaissance objective et aussi précise que possible, de résumer pour vous la politique qui a été celle de votre Conseil d'Administration.

Nous avons été l'objet, depuis plusieurs années, de critiques très violentes allant parfois jusqu'à la limite de la calomnie et susceptibles de porter atteinte à l'honorabilité de la Société. Une certaine propagande tendrait à faire croire que le personnel d'A.D.G. travaille dans des conditions inhumaines, mettant en danger la vie de nos ouvriers et que la Cité d'Aspra-Spitia est un endroit où la vie est difficile et pénible.

Quant aux environs de nos usines, ils seraient voués à la destruction totale qui après avoir atteint les plantes et les animaux, n'épargnerait pas l'être humain.

Cette vision un peu dantesque n'est évidemment pas conforme à la réalité et l'exagération de ces critiques suffit à mettre en doute leur crédibilité.

Il serait aussi excessif de notre part de dire que tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes et que le tout est un paradis.

Pour laisser à chacun le soin d'apprécier, il est indispensable que je donne quelques indications au risque de lasser votre attention.

D'abord une usine et surtout une industrie lourde comme celle de l'alumine et de l'aluminium n'est pas sans présenter dans certains ateliers des conditions de travail plus difficiles que dans d'autres, et ceci dans tous les pays; notre politique a toujours été d'améliorer ces conditions au fur et à mesure que la technique le permettait; c'est ce que nous avons fait et continuerons à réaliser: je précise que pour certains de ces aménagements des recherches sont en cours depuis plusieurs années et certains seront à l'avant-garde de la technique.

Ce problème des conditions de travail a fait l'objet d'une Commission Interministérielle constituée à l'initiative de M. le Ministre du Travail et présidée par M. le Professeur Trichopoulos. Elle a déposé ses conclusions et analysé les différents éléments d'appréciation. Elle a d'autre part fait un certain nombre de suggestions dont nous ne manquerons pas de tirer parti.

Je puis en tous cas affirmer solennellement que le problème social et plus particulièrement la santé du personnel ont été et resteront parmi nos préoccupations dominantes; or, paradoxalement, c'est ce qui constitue la critique essentielle contre notre Société.

Et cependant, il est reconnu par tous ceux qui connaissent notre politique et ont visité nos installations, que dans le domaine de la santé, qu'il s'agisse des structures médicales du personnel médical et infirmier, des moyens mis en oeuvre pour assurer à notre personnel une hospitalisation aussi efficace et humaine que possible, tant en ce qui concerne notre personnel que leur famille, notre Société est à l'avant-garde parmi les industries helléniques et européennes.

Ce souci de la personne humaine s'est manifesté notamment à notre seule initiative, conscients des responsabilités qui sont les nôtres, qu'il s'agisse des conditions de travail, des conditions de vie dans la Cité, des loisirs, de l'instruction et de l'éducation des enfants, etc. Aussi, sommes-nous stupéfaits par ce procès qui a toutes les apparences d'une mise en accusation en des termes excessifs pour ce qui reste à améliorer et qui s'ingénie à passer volontairement sous silence tout ce qui a été construit et équipé et qui constitue un ensemble de réalisations sociales, humaines et professionnelles exemplaires.

Ce n'est pas pour autant que nous considérons que rien n'est à faire, nous sommes conscients que les conditions de travail doivent encore, dans certains secteurs de l'Usine, être améliorées; il est aussi dans notre projet de donner à la Cité d'Aspra-Spitia une vie locale plus animée et plus diversifiée.

Mais il est inadmissible qu'une campagne systématique ait présenté notre Usine comme un endroit où la vie de notre personnel est en danger et où leur santé risque d'être définitivement compromise.

Je veux consacrer plus particulièrement ce passage de mon allocution à un problème que certains ont présenté d'une manière exagérée et tendancieuse et qui a fait l'objet d'un examen particulier par la Commission Interministérielle dont j'ai déjà parlé.

Ce problème est celui des troubles respiratoires observés chez un tout petit nombre de personnes qui travaillent à l'électrolyse; cette constatation n'est pas, hélas, un fait nouveau, de telles observations ont été faites dans d'autres pays pour des usines identiques, qu'il s'agisse du Groupe P.U.K. ou d'autres groupes producteurs d'aluminium.

Dès que les premiers cas ont été observés chez nous, notre service médical, nos ingénieurs et la Direction de l'Usine ont été attentifs à ce problème. Des mesures sont intervenues:

- Mutation dans d'autres secteurs de l'Usine
- Eloignement avec indemnisation
- Efforts techniques dans le but de mécaniser et d'automatiser certains travaux.

Par ailleurs, dès que furent mis au point en 1970 des procédés de captation du gaz fluorhydrique pouvant s'adapter à l'Usine d'Aluminium de Grece (le brevet permettant cette réalisation date du 28 mai 1971), la Société a mis à l'étude un programme de travaux pour la mise en place des installations matérielles qui étaient susceptibles tout à la fois de faire disparaître les effets défavorables sur certaines cultures et certains animaux, mais aussi d'améliorer les conditions de travail.

D'une part, ces installations qui ont été réalisées en trois ans et dont le coût a été de 30 millions de dollars environ, d'autre part la mise en place de cabines climatisées dans les halls d'électrolyse, ont indiscutablement amélioré dans leur ensemble les conditions de travail et préservé l'environnement. Cependant, comme dans d'autres usines d'aluminium à travers le monde, le problème des troubles respiratoires continue à se poser pour un petit nombre de personnes travaillant à l'électrolyse. Nous avons sans désespérer pris de nouvelles mesures sur le plan des installations et de la recherche.

Nous accélérons d'autres investissements concernant les conditions de travail (automatisation des ponts, nettoyage des anodes), dont les études et les essais ont nécessité plusieurs années et qui consacreront une avance technologique importante par rapport aux autres usines d'aluminium dans le Monde.

Enfin, il a été décidé de spécialiser encore davantage les examens médicaux d'embauche et de faire procéder à des examens périodiques de contrôle. Toutes ces initiatives auront, nous l'espérons fermement, des conséquences favorables.

Ainsi que j'ai eu l'occasion de le dire au Gouvernement et aux différentes instances responsables, notre volonté est de continuer à tout mettre en oeuvre pour que ce problème soit résolu et nous sommes prêts à poursuivre les études entreprises avec la Commission interministérielle qui s'est déjà penchée sur ces problèmes et les spécialistes de l'Université d'Athènes qui ont déjà participé à ses travaux.

ταυτόχρονα, τόσο η μείωση σε μεγάλο βαθμό των δυσμενών επιδράσεων στις καλλιέργειες και τα ζώα, όσο και η βελτίωση των συνθηκών εργασίας.

Ήδη εντός μέρους, οι εγκαταστάσεις αυτές, που έγιναν μέσα σε τρία χρόνια και που κόστισαν 30 εκατομμύρια δολάρια περίπου και από έτερου ή τοποθέτηση θαλάμων με κλιματισμό στις αίθουσες ηλεκτρολύσεως, βελτίωσαν αναμφισβήτητα, στο σύνολό τους, τις συνθήκες εργασίας και προστάτευσαν το περιβάλλον. Έν τούτοις όμως, όπως συμβαίνει και σε άλλα εργοστάσια αλουμινίου στον Κόσμο, το πρόβλημα των αναπνευστικών διαταραχών εξακολουθεί να υπάρχει για περιορισμένο αριθμό προσώπων που εργάζονται στην ηλεκτρόλυση. Γι' αυτό πήραμε, χωρίς καθυστέρηση, νέα μέτρα σχετικά με τις εγκαταστάσεις και την έρευνα.

Επιταχύνουμε την πραγματοποίηση άλλων επενδύσεων που αφορούν τις συνθήκες εργασίας (αυτοματοποίηση των γερανογεφυρών, καθαρισμό των ανόδων) για τις οποίες χρειάστηκαν μακροχρόνιες μελέτες και δοκιμές, και οι οποίες θα αποτελέσουν σημαντικό τεχνολογικό προβάδισμα σε σχέση με άλλα εργοστάσια αλουμινίου στον Κόσμο.

Τέλος, αποφασίστηκε να εξειδικευθούν ακόμα περισσότερο οι ιατρικές εξετάσεις που γίνονται κατά την πρόσληψη των εργαζομένων και να γίνονται περιοδικές ιατρικές εξετάσεις ελέγχου. Έλπίζουμε, βέβαια, ότι όλες αυτές οι πρωτοβουλίες θα έχουν ευνοϊκά αποτελέσματα.

Όπως είχα την ευκαιρία να το πω στην Κυβέρνηση και στους αρμόδιους παράγοντες, έχουμε την θέληση να κάνουμε το πλάν για τη λύση του προβλήματος αυτού και είμαστε έτοιμοι να συνεχίσουμε τις αναληφθείσες μελέτες μαζί με τη Διυπουργική Επιτροπή ή οποία ήδη εξέτασε τα προβλήματα αυτά, καθώς και μαζί με τους ειδικούς του Πανεπιστημίου Αθηνών, οι οποίοι συμμετέχουν ήδη σε αυτές τις εργασίες.

ΙΔΟΥ ΜΕ ΤΙΣ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΕΣ ΤΟΥ ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΕΝΑ ΓΕΓΟΝΟΣ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΧΟΥΜΕ ΣΚΟΠΟ ΝΑ ΕΛΑΧΙΣΤΟΠΟΙΗΣΟΥΜΕ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟ ΠΑΡΑΓΟΝΤΑ, ΑΛΛΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΜΟΝΟ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΚΟ ΜΑΣ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ, ΕΝΑ ΓΕΓΟΝΟΣ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΧΕΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ ΣΟΒΑΡΟΤΗΤΑΣ, ΠΟΥ ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΕΤΑΙ ΜΟΝΟ ΣΕ ΜΕΡΙΚΟΥΣ ΕΡΓΑΤΕΣ ΤΗΣ ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΟΥ ΔΕΝ ΑΦΗΝΕΙ ΔΙΑΡΚΕΙΣ ΔΙΑΤΑΡΑΧΕΣ ΣΤΗΝ ΥΓΕΙΑ ΤΟΥΣ, ΙΔΙΩΣ ΟΤΑΝ Ο ΕΡΓΑΤΗΣ ΑΠΟΜΑΚΡΥΝΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΗ ΜΟΛΙΣ ΕΜΦΑΝΙΣΘΟΥΝ ΤΑ ΠΡΩΤΑ ΣΥΜΠΤΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΝΑΠΝΕΥΣΤΙΚΩΝ ΔΙΑΤΑΡΑΧΩΝ.

Ο Οίκισμός μας Άσπρα Σπίτια έγινε επίσης στόχος των επικριτών και θα ήθελα να σας δώσω και στον τομέα αυτό μερικά στοιχεία εκτιμήσεως.

Τα Άσπρα Σπίτια έχουν πληθυσμό 4.000 κατοίκους και περίπου 1.000 κατοικίες. Διαμορφώθηκαν αρχικά, δηλαδή κατά το 1966, από τον αρχιτέκτονα κ. Δοξιάδη.

Διαθέτουν όλους τους δημοσίους εξοπλισμούς οι οποίοι κανονικά υπάρχουν στους αστικούς οικισμούς: Νερό, δίκτυο αποχετεύσεως, σταθμό βιολογικού καθαρισμού, καλά οργανωμένη οδοποιία, εγκαταστάσεις ψυχαγωγίας (άθλοπαιδιές — κινηματογράφος, κτλ.), σχολικό συγκρότημα που περιλαμβάνει Δημοτικό Σχολείο, Γυμνάσιο και Λύκειο, στα οποία φοιτούν 1.100 μαθητές και ιατρείο με τρείς ιατρούς.

Δεν είναι σωστό να λέγεται ότι τα Άσπρα Σπίτια είναι δυσάρεστος

και στενόχωρος τόπος διαμονής. Έχουν βέβαια τη μορφή των ολοκαίνουργιων εργατικών οικισμών και παρουσιάζουν κάποια μοναξιά. Άλλα προσπαθήσαμε να τους δώσουμε ζωή και μελετάται ένα σχέδιο ανάπτυξης. Από έτερου, κάθε χρόνο φροντίζουμε να βελτιώσουμε τις κατοικίες.

Για να κλείσω το θέμα αυτό, σας υπενθυμίζω ότι ο Οίκισμός μας αντιπροσωπεύει επένδυση 1.400 εκατομμυρίων δραχμών και ότι η Έταιρεία δαπανά, κάθε χρόνο, για τη λειτουργία του, 70 εκατομμύρια δραχμές.

Πριν τελειώσω, θα ήθελα να σας πω μερικά λόγια για τα προβλήματα μας του περιβάλλοντος.

Πρό πολλών ετών, η Έταιρεία προσεφέρθη να αποζημιώσει, και μάλιστα πλουσιοπάροχα, τις λίγες υλικές ζημιές που προξενήθηκαν σε όρισμένα είδη φυτών και ζώα στο γειτονικό με το εργοστάσιο περιβάλλον, από τις αναθυμιάσεις φθορίου.

Και ενώ συμβιβάσθηκαν με ένα μεγάλο αριθμό ατόμων, που λίγο-πολύ ζημιώθηκαν, βρέθηκαν μερικοί οι οποίοι, επικαλούμενοι ζημιές, συχνά φανταστικές και εν πάσει περιπτώσει πάντοτε υπερβολικές, εκίνησαν δικαστικούς αγώνες κατά της Έταιρείας και κατέθεσαν μάλιστα και μηνύσεις κατά των Διευθυνόντων αυτήν. Έχουμε εμπιστοσύνη στην Ελληνική Δικαιοσύνη για το αίσιον πέρας των δικαστικών αυτών αγώνων.

Με την ευκαιρία αυτή δεν μπορούμε να αποσιωπήσουμε το γεγονός ότι, τα προβλήματα της μόλυνσεως του περιβάλλοντος γίνονται συχνά αντικείμενα εκμεταλλεύσεως για σκοπούς ξένους προς την οικολογία.

Διακηρύττουμε, και βεβαιώνεται τοῦτο και από τα συμπεράσματα της Διυπουργικής Επιτροπής, την όποιαν ήδη αναφέραμε, ότι οι άνθρωποι δεν διατρέχουν απόλυτως κανένα κίνδυνο, είτε πρόκειται για τα Άσπρα Σπίτια και τα γύρω χωριά, είτε για το σύνολο των εγκαταστάσεων του εργοστασίου.

Επαναλαμβάνω ότι μόνο μερικά αναπνευστικά ενοχλήματα, χωρίς σοβαρότητα, μπορούν να προσβάλλουν ένα πολύ μικρό αριθμό ατόμων που εργάζονται στις αίθουσες της ηλεκτρολύσεως.

Σας έκαμα μια κάπως μακροσκελή έκθεση. Ήταν όμως ανάγκη να επωφεληθούμε της ευκαιρίας της Γενικής Συνελεύσεως για να κάνουμε τις απαραίτητες διευκρινήσεις και σωστές τοποθετήσεις των ζητημάτων.

Όσον αφορά την αποδοτικότητα της Έταιρείας, ο Ίσολογισμός είναι στο σύνολό του ευνοϊκός, και τοῦτο μᾶς επέτρεψε να βελτιώσουμε το μέρος: ελπίζω ότι η βελτίωσις αυτή θα μπορέσει να συνεχισθεί και για το έτος 1978.

Όλα αυτά είναι αποτέλεσμα μακρῶν και επιμόνων προσπαθειῶν που μοι επιβάλλουν το εύχαριστο καθήκον να ευχαριστήσω προσωπικά όλα τα Μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου των οποίων οι πεφωτισμένες συμβουλές μᾶς είναι πολύτιμες, τὸν Κύριον Liotier, Γενικὸν Διευθυντήν, που με λύπη αναγγέλλουμε τὴν ἀποχώρησή του, τὸν Κύριον Barisain, Διευθυντὴν τοῦ Ἐργοστασίου, καὶ ὅλα τὰ στελέχη, τοὺς υπαλλήλους, ἀρχιεργοληγούς, ἐργοδηγούς καὶ ἐργατοτεχνίτες ὁποιοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι οἱ εὐθύνες τους καὶ ἡ ἀποστολή τους.

Για να συμπεράνω, Ἀγαπητοί μου φίλοι, θέλω να σας πω ότι μπορούμε να είμαστε υπερήφανοι για τὴν ἀνάπτυξη τῆς Ἐταιρείας μας καὶ να τιμήσουμε ὅλους ἐκείνους, ὁποιασδήποτε καὶ ἂν ἦταν ἡ ἐποχὴ που υπῆρξαν οἱ δημιουργοὶ τῆς. Οἱ συστηματικὲς ἐπιθέσεις μερικῶν δὲν θὰ ἀφαιρέσουν τίποτε ἀπὸ μιὰ πραγματικότητα που ἐκτιμῶν ὅσοι κρίνουν ἀντικειμενικά.

VOICI RAMENE A SES JUSTES PROPORTIONS UN PHENOMENE QU'IL N'EST PAS QUESTION DE MINIMISER SUR LE PLAN HUMAIN, MAIS QUI N'EST PAS PARTICULIER A NOTRE USINE QUI NE COMPORTE AUCUN CARACTERE DE GRAVITE, QUI N'EST DECELE QUE CHEZ CERTAINS OUVRIERS DE L'ELECTROLYSE ET QUI NE LAISSE PAS DE SEQUELLES PERMANENTES, SURTOUT SI L'OUVRIER EST ELOIGNE DE L'ELECTROLYSE DES LES PREMIERES MANIFESTATIONS DE GENE RESPIRATOIRE.

Notre Cité d'Aspra-Spitia a également été l'objet de critiques et je voudrais également, dans ce domaine, vous apporter quelques éléments d'appréciation.

Elle a une population de 4.000 habitants et comporte 1.000 logements environ. Elle a été conçue à l'origine, c'est-à-dire en 1960, par l'Architecte-Urbaniste, M. Doxiadis.

Elle comporte tous les équipements publics dont dispose normalement une agglomération urbaine: l'eau — le réseau d'égoûts. une station d'épuration, une voirie bien aménagée — des installations de loisirs (sports, cinéma) — un ensemble scolaire qui comprend l'école primaire, le Gymnase et le Lycée et que fréquentent 1.100 élèves — un dispensaire avec trois médecins.

Il n'est pas juste de dire que la Cité est désagréable et pénible à habiter.

Elle est évidemment à l'image des cités ouvrières toutes neuves, un peu solitaire. Mais nous avons facilité son animation et un plan de développement est en cours d'étude.

Nous nous sommes consacrés par ailleurs chaque année à l'amélioration de l'habitat.

Pour terminer ce point, je vous rappelle que la Cité représente un investissement de 1.400 millions de drachmes et que la Société supporte chaque année un coût annuel de fonctionnement de 70 millions de drachmes.

Avant de terminer, je voudrais vous dire quelques mots de nos problèmes d'environnement.

Il y a déjà plusieurs années, la Société s'est offerte d'indemniser, et même largement pour les quelques dommages matériels causés à certaines plantes et à certains animaux dans l'environnement proche de l'Usine par les émissions de fluor.

Alors que des arrangements à l'amiable sont intervenus avec une

large partie des personnes plus ou moins lésées, il s'en est trouvé certaines qui, en invoquant des dommages souvent imaginaires et en tout cas toujours exagérés, ont intenté des procès à la Société et même déposé des plaintes pénales contre ses dirigeants.

Nous faisons confiance à la Justice hellénique pour la bonne fin de ce contentieux.

Nous ne pouvons, à cette occasion, passer sous silence le fait que les problèmes de pollution de l'environnement sont souvent exploités dans des buts étrangers à l'écologie.

Nous affirmons et ceci est confirmé par les conclusions de la Commission Interministérielle déjà citée que les êtres humains ne courent absolument aucun danger, même minime, qu'il s'agisse d'Aspra-Spitia et d'Antikyra, qu'il s'agisse de l'ensemble des installations de l'Usine.

Je le répète. seuls quelques cas de gêne respiratoire sans gravité peuvent être ressentis par un tout petit nombre de personnes travaillant dans les halls de l'électrolyse.

Voilà des développements un peu longs mais il était indispensable de saisir l'occasion de votre Assemblée Générale pour apporter des précisions et des mises au point indispensables.

Dans le domaine de la rentabilité de votre Société, le bilan dans l'ensemble est favorable et ceci nous a permis de réaliser une amélioration du dividende qui, je l'espère, pourra se poursuivre en ce qui concerne l'année 1978.

Tout ceci est le résultat de longs et persévérants efforts qui me font un agréable devoir de remercier personnellement l'ensemble des Membres du Conseil d'Administration dont les conseils éclairés nous sont précieux, Monsieur Liotier, Directeur Général, dont nous avons à déplorer le départ, Monsieur Barisain, Directeur de l'Usine, et l'ensemble des cadres, employés contremaîtres, surveillants et ouvriers de notre Société, quelles que soient leurs responsabilités et leur mission.

Ma conclusion consistera à nous dire, mes Amis, que nous pouvons être fiers du développement de notre Société et rendre hommage à tous ceux qui, quelle que soit la période, en ont été les artisans; les attaques systématiques de certains n'enlèveront rien à une réalité que tous les esprits objectifs apprécient.

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ — ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑΤΑΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ: \$ 42.481.240
ΕΔΡΑ
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ 4 — ΤΑΧ. ΘΥΡΙΣ 632. ΑΘΗΝΑΙ - ΤΗΛ. 3628.311-5 — ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑΤΑ & ΤΕΛΕΞ: 215290 ADG GR.
ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΝ
ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ, ΠΑΡΑΛΙΑ ΔΙΣΤΟΜΟΥ, ΒΟΙΩΤΙΑ — ΤΗΛ: 0261.22661-5 — ΤΗΛΕΓΡ: ΑΛΕΛΛΑΣ — ΛΕΒΑΔΕΙΑ - ΤΕΛΕΞ: 215660 ADGU GR.

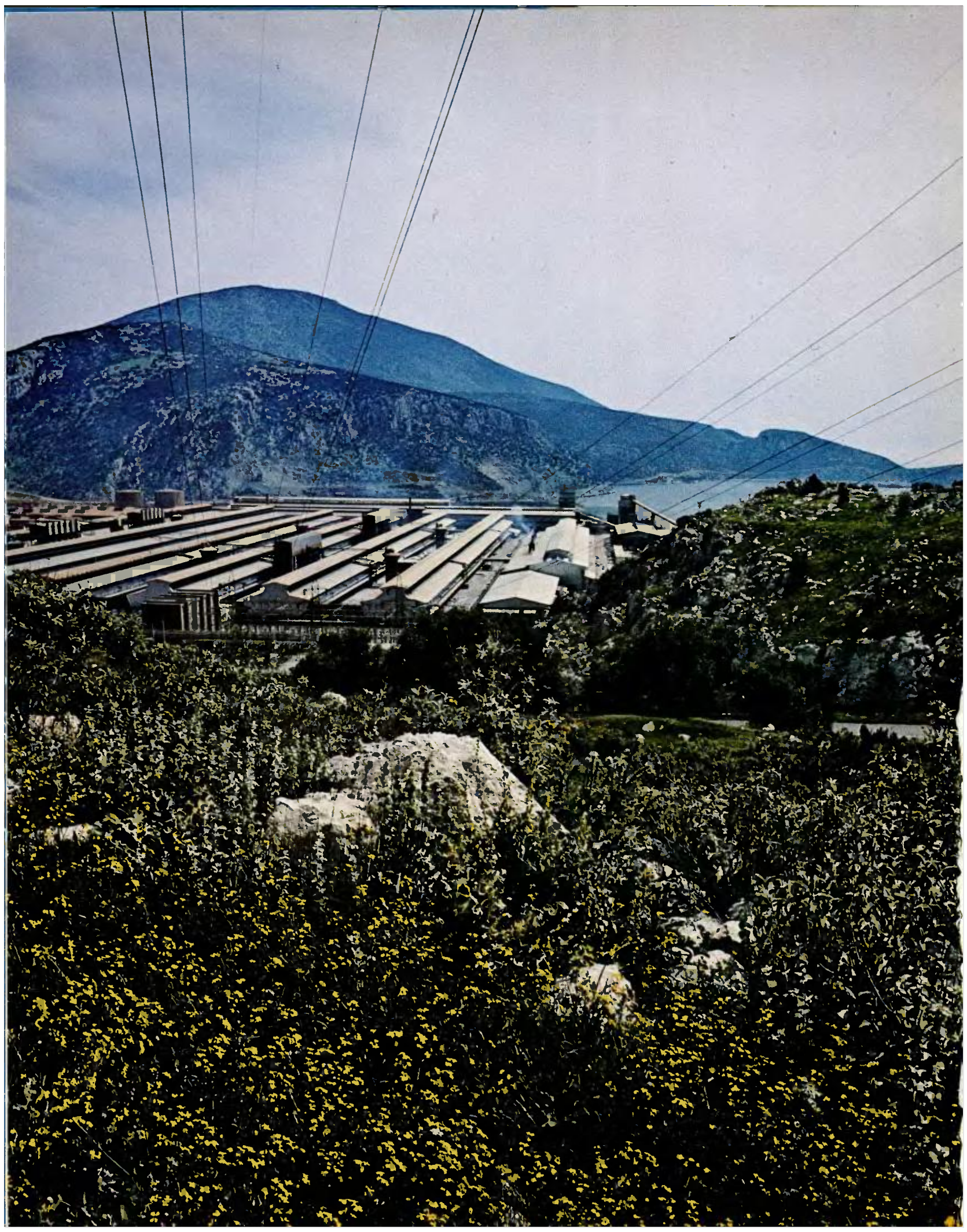
ALUMINIUM DE GRECE
SOCIETE ANONYME INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE — CAPITAL VERSE \$ 42.481.240
SIEGE SOCIAL
4, RUE DE L'ACADEMIE — BOITE POSTALE 632, ATHENES TEL: 3628.311-5 — CABLES ET TELEX: 215290 ADG. GR.
USINE
SAINT-NICOLAS, PARALIA DISTOMOU, BEOTIE — TEL: 0261.22661-5 — CABLES: ALELLAS — LEVADIA - TELEX: 215660 ADGU GR.



ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ CONSEIL D'ADMINISTRATION

PIERRE JOUVEN	Ἐπίτιμος Πρόεδρος	PIERRE JOUVEN	Président d'Honneur
JACQUES MARCHANDISE	Ἐπίτιμος Πρόεδρος	JACQUES MARCHANDISE	Président d'Honneur
CLAUDE MASSOL	Πρόεδρος	CLAUDE MASSOL	Président
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΠΕΝΤΣΑΣ	Ἀντιπρόεδρος	GEORGES SPENTSAS	Vice-Président
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΕΡΠΙΕΡΗΣ	Ἀντιπρόεδρος	JEAN SERPIERIS	Vice-Président
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΗΛΙΑΣΚΟΣ	Σύμβουλος	CONSTANTIN ELIASCO	Administrateur
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΟΝΤΙΚΑΣ	Σύμβουλος	GEORGES GONTIKAS	Administrateur
PIERRE GREZEL	Σύμβουλος	PIERRE GREZEL	Administrateur
ΛΟΥΚΑΣ ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ	Σύμβουλος	LOUCAS KYRIACOPOULOS	Administrateur
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΑΡΙΝΟΠΟΥΛΟΣ	Σύμβουλος	DEMETRE MARINOPOULOS	Administrateur
ΜΙΧΑΗΛ ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ	Σύμβουλος	MICHEL PESMAZOGLU	Administrateur
MAURICE SERPETTE	Σύμβουλος	MAURICE SERPETTE	Administrateur
PHILIPPE THOMAS	Σύμβουλος	PHILIPPE THOMAS	Administrateur
MARCEL VIOLET	Σύμβουλος	MARCEL VIOLET	Administrateur
OLIVIER BES DE BERC	ἐκπροσωπῶν	OLIVIER BES DE BERC	représentant
τὴν Ἑταιρείαν PECHINEY UGINE KUHLMANN		la Société PECHINEY UGINE KUHLMANN	
JACQUES DESAZARS DE MONTGAILHARD		JACQUES DESAZARS DE MONTGAILHARD	
ἐκπροσωπῶν τὴν Γαλλικὴν Ἑταιρείαν		représentant la Société Française	
διὰ τὴν Ἀνάπτυξιν τοῦ Ἀλουμινίου ἐν Ἑλλάδι.		pour le Développement de l'Aluminium en Grèce.	

Γενικὸς Διευθυντής	Directeur Général
PHILIPPE LIOTIER	PHILIPPE LIOTIER





ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΙΣ

ORDRE DU JOUR

- 1.— Ὑποβολὴ τοῦ Ἰσολογισμοῦ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977 καὶ τοῦ Λογαριασμοῦ Κερδῶν καὶ Ζημιῶν τῆς χρήσεως 1977.
Ἐκθεσις τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἐπὶ τῆς διαχείρισεως τῆς χρήσεως 1977.
- 2.— Ἐκθεσις τῶν Ἑλεγκτῶν ἐπὶ τῆς προαναφερομένης χρήσεως.
- 3.— Ἐγκρίσις τοῦ Ἰσολογισμοῦ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977 καὶ τοῦ Λογαριασμοῦ Κερδῶν καὶ Ζημιῶν τῆς χρήσεως 1977.
- 4.— Διανομὴ τοῦ κέρδους τῆς χρήσεως 1977.
- 5.— Ἀπαλλαγὴ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ τῶν Ἑλεγκτῶν ἀπὸ πάσης εὐθύνης διὰ τὴν προαναφερθεῖσαν χρήσιν.
- 6.— Ἐκλογὴ δύο τακτικῶν καὶ ἰσαρίθμων ἀναπληρωματικῶν Ἑλεγκτῶν διὰ τὴν χρῆσιν 1978 καὶ καθορισμὸς τῆς ἀμοιβῆς αὐτῶν.
- 7.— Ἐγκρίσις ἐξοφλήσεως τῶν ἐξόδων τῶν Μελῶν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.
- 8.— Τροποποιήσις τῶν ἀρθρῶν 5, 6 καὶ 22 τοῦ Καταστατικοῦ.
- 9.— Ἀπόφασις κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ Καταστατικοῦ.

- 1.— Communication du bilan au 31 décembre 1977 et du compte de Profits et Pertes de l'exercice 1977.
Rapport du Conseil d'Administration sur la gestion de l'exercice 1977.
- 2.— Rapport des Censeurs sur l'exercice précité.
- 3.— Approbation du bilan au 31 décembre 1977 et du compte de Profits et Pertes de l'exercice 1977.
- 4.— Répartition du bénéfice de l'exercice 1977.
- 5.— Quitus au Conseil d'Administration et aux Censeurs pour l'exercice précité.
- 6.— Nomination de deux Censeurs titulaires et de deux Censeurs suppléants pour l'exercice 1978 et fixation de leur indemnité.
- 7.— Approbation du remboursement des frais aux Membres du Conseil d'Administration.
- 8.— Modification des articles 5, 6 et 22 des Statuts.
- 9.— Décision en application de l'article 6 des Statuts.

Ζύγισμα έγχωρίας παραδόσεως
Pesage livraison locale

Πρεσσάρισμα ανόδων
Pressage d'anodes

Γέφυρα μεταφορᾶς αλουμίνας
Aéroglossière alumine



ΕΚΘΕΣΙΣ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ

ΕΚΘΕΣΗ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ
ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΤΑΚΤΙΚΗ ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ
ΤΗΣ 24ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1978

Κυρίες καὶ Κύριοι,
Σᾶς συγκαλέσαμε σὲ Τακτικὴ Γενικὴ Συνέλευση γιὰ νὰ λογοδοτήσουμε ἐπὶ τῶν πεπραγμένων τῆς Ἑταιρείας κατὰ τὴ χρῆση 1977 καὶ νὰ σᾶς ἐκθέσουμε τὴ λογιστικὴ κατάσταση ποὺ ἐκφράζεται ἀπὸ τὸν ἰσολογισμὸ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977.

Ἡ εὐνοϊκὴ συγκυρία ποὺ εἶχε ἐμφανισθεῖ τὸ δεύτερο ἑξάμηνο τοῦ ἔτους 1976 διατηρήθηκε γενικὰ κατὰ τὸ μεγαλύτερο μέρος τῆς χρήσεως 1977 στὴν ἀγορὰ τοῦ ἀλουμινίου. Σημειώθηκε ὅμως μία σχετικὴ κάμψη τὸ τελευταῖο τρίμηνο. Τὸ ἐπακόλουθο γιὰ τὴν Ἑταιρεία σας ὑπῆρξε γιὰ τὸ ἔτος αὐτό, βελτιωμένα ἀποτελέσματα, ἐν σχέσει μὲ αὐτὰ τοῦ προηγούμενου ἔτους.

Παραγωγή

Μετὰ ἀπὸ ἐκμετάλλευση τῆς πλήρους δυναμικότητας λειτουργίας, ἡ παραγωγή ἀλουμίνας ὑπῆρξε αἰσθητὰ ἀνώτερη αὐτῆς τοῦ 1976 καὶ ἀνῆλθε εἰς 474.000 τόννους ἔναντι 449.000 τόννων τὸ προηγούμενο ἔτος.

Ἡ παραγωγή ἀλουμινίου ἔφθασε συνολικὰ γιὰ τὸ ἔτος πλέον τῶν 131.000 τόννων ἔναντι 134.000 τόννων τὸ 1977.

Ἐμπορία

Οἱ πωλήσεις ἀλουμίνας στὴν ἐξαγωγή ἔφθασαν τοὺς 212.000 τόννους. Οἱ πωλήσεις ἀλουμινίου ἔφθασαν πλέον τῶν 131.000 τόννων δηλαδὴ ἓνα σύνολο κατὰ τι κατώτερο αὐτοῦ τοῦ προηγούμενου ἔτους, ὁπότε οἱ πωλήσεις μετάλλου εἶχαν φθάσει

τοὺς 135.000 τόννους. Πρέπει νὰ ὑπογραμμισθεῖ ὅτι σ' αὐτὸ τὸ σύνολο οἱ πωλήσεις στὴν Ἑλλάδα συνέχισαν τὴν ἀνοδικὴ τους πορεία καὶ ἀπὸ 48.000 τόννους τὸ 1976 ἀνῆλθαν εἰς 51.000 τόννους τὸ 1977.

Ἐνῶ σημειώνεται συνολικὰ μικρὴ μείωση τῶν πωλήσεων σὲ ὄγκο, ἀντίθετα ἡ εὐνοϊκὴ ἐξέλιξη τοῦ ἐπιπέδου τῶν τιμῶν προκάλεσε μία σαφεῖ πρόοδο τοῦ κύκλου ἐργασιῶν ἀπὸ τὸ ἓνα ἔτος στὸ ἄλλο. Ὁ κύκλος ἐργασιῶν χρήσεως 1977 ἀνῆλθε εἰς 170.960.753 \$ ἥτοι αὔξηση σχεδὸν 16% ἐν σχέσει μὲ τὸ προηγούμενο ἔτος.

Ἐπενδύσεις

Στὸν τομέα τῶν ἐπενδύσεων τὸ σημαντικὸ γεγονὸς γιὰ τὸ ἔτος 1977 ὑπῆρξε κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ πρώτου ἑξαμήνου ἡ ἀποπεράτωση τοῦ προγράμματος προστασίας ἐναντίον τῆς μόλυνσης τὸ ὁποῖο εἶχε ἀρχίσει τὸ 1974 καὶ τοῦ ὁποίου τὸ συνολικὸ κόστος μέσα σὲ τέσσερα ἔτη ἀνῆλθε εἰς πλέον τῶν 30 ἑκατομμυρίων δολλαρίων. Τὸ πρόγραμμα αὐτὸ συνίσταται στὴ τοποθέτηση μηχανημάτων γιὰ τὴ σύλληψη καὶ διήθηση τῶν ἀερίων ποὺ ἐκπέμπονται στὴν ἠλεκτρόλυση.

Ἐξ ἄλλου, στὶς ἀρχὲς τοῦ ἔτους 1978, τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο ἀποφάσισε τὴν ἐκπόνηση τριετοῦς προγράμματος ἐπενδύσεων ὕψους 100 ἑκατομμυρίων δολλαρίων τονίζοντας κατ' αὐτὸ τὸν τρόπο τὴν ἐπιθυμία τῆς Ἑταιρείας νὰ ἐπιτείνει τὶς προσπάθειές της στὸ τομέα τῶν ἐπενδύσεων.

50 ἑκατομμύρια δολλάρια ἀπὸ τὸ πρῶτο μέρος αὐτοῦ τοῦ προγράμματος τὸ ὁποῖο φθάνει συνολικὰ τὰ 60 ἑκατομμύρια δολλάρια καλύπτει ἐργασίες ἐπέκτασης τῆς δυναμικότητας παραγωγῆς ἀλουμίνας ἀπὸ 500.000 εἰς 600.000 τόννους κατ' ἔτος. Τὸ σύνολο αὐτῶν τῶν ἐπενδύσεων ἔχει ὑποβληθεῖ γιὰ ἐγκριση



RAPPORT DU CONSEIL

RAPPORT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION A L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DU 24 JUIN 1978

Mesdames, Messieurs,

Nous vous avons réunis en Assemblée Générale Ordinaire pour vous rendre compte de l'activité et des résultats de la Société au cours de l'exercice 1977 et vous communiquer la situation comptable exprimée par le bilan au 31 décembre 1977.

D'une manière générale, pour le marché de l'aluminium, la conjoncture favorable apparue dans le cours du second semestre de l'année 1976 s'est maintenue durant la majeure partie de l'exercice 1977, un certain tassement étant néanmoins apparu au cours du dernier trimestre. Il en est résulté au total pour votre Société des résultats en progression par rapport à ceux de l'année précédente.

Production

La production d'alumine, par suite d'une marche à pleine capacité dépasse assez nettement le résultat enregistré en 1976 et atteint 474.000 tonnes contre 449.000 l'année précédente.

Au total, pour l'année, la production d'aluminium a légèrement dépassé 131.000 tonnes contre 134.000 tonnes l'année précédente.

Commercialisation

Les ventes d'alumine à l'exportation ont atteint 212.000 tonnes. Les ventes d'aluminium ont dépassé 131.000 tonnes, soit un total légèrement inférieur au tonnage vendu l'année précédente,

qui avait atteint 135.000 tonnes.

Dans ce total, il faut souligner que les ventes en Grèce ont poursuivi leur progression, en passant de 48.000 tonnes en 1976 à 51.000 tonnes en 1977.

Si les tonnages vendus enregistrent au total une faible diminution, en revanche l'évolution favorable du niveau des prix a déterminé une nette progression du chiffre d'affaires d'une année à l'autre. C'est ainsi que le chiffre d'affaires de l'exercice 1977 s'est élevé à 170.960.753 \$, soit une augmentation de près de 16% par rapport à l'année précédente.

Investissements

Dans le domaine des investissements, le fait marquant en 1977 a été l'achèvement au cours du premier semestre du programme antipollution qui avait été lancé en 1974 et dont le montant total dépensé en quatre années a dépassé 30 millions de \$. Ce programme a consisté en la mise en place d'équipements pour capter et filtrer les gaz émis dans les halls d'électrolyse.

D'autre part, au début de l'année 1978, le Conseil d'Administration a décidé le lancement d'un programme d'investissement triennal de 100 millions de \$, marquant ainsi l'accentuation de l'effort d'investissements de la Société.

La première tranche de ce programme qui atteint 60 millions de \$ comprend, à concurrence de 50 millions de \$ environ, les travaux d'extension de la capacité de production d'alumine de 500.000 à 600.000 tonnes/an.

L'ensemble de ces investissements est soumis à l'approbation des Autorités Helléniques.

Bilan 31.12.1977

L'actif immobilisé présente globalement une augmentation d'





ΕΚΘΕΣΙΣ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ

στις Ἑλληνικὲς Ἀρχές.

Ἰσολογισμὸς 31.12.1977

Τὸ πάγιο ἐνεργητικὸ παρουσιάζει στὸ σύνολό του αὐξηση 13 ἑκατομμυρίων δολларίων περίπου, ποσὸ ποὺ προέρχεται ἀπὸ αὐξομειώσεις, οἱ κυριώτερες τῶν ὁποίων εἶναι:

— Νέες ἀκίνητοποιήσεις ποὺ ἀποτιμήθηκαν ὅπως καὶ στὸ παρελθὸν στὴ τιμὴ κτήσεως 13,8 ἑκατομ. \$
— Αὐξηση ἐξόδων ἐγκαταστάσεως 1,9 » »
(ἐνδιάμεσοι τόκοι δανείων ποὺ ἀφοροῦν σὲ ἀκίνητοποιήσεις)

— Αὐξηση τῆς προσαρμογῆς μακροπροθέσμων δανείων ποὺ ἀφοροῦν σὲ ἀκίνητοποιήσεις, λόγω συναλλαγματικῶν διακυμάνσεων 0,8 » »

— Αὐξηση τῶν συμμετοχῶν 0,4 » »

— Μείωση τῶν ἀκίνητοποιήσεων ὑπὸ ἐκτέλεση 4,0 » »

Ἀφ' ἐτέρου, οἱ λογαριασμοὶ ἀποσβέσεων ἐπιστῶθηκαν μέ:

— Τρέχουσες ἀποσβέσεις ποὺ ὑπολογίσθηκαν μὲ βάση τοὺς ἴδιους συντελεστὲς ὅπως καὶ στὸ παρελθὸν 15,2 ἑκατομ. \$

— Ἑκτακτες ἀποσβέσεις 9,4 » »

— Ἀποσβέσεις ἐξόδων ἐγκαταστάσεως 0,1 » »

Ὅλες οἱ ἀπαιτήσεις καὶ ὑποχρεώσεις τῆς Ἑταιρείας ἔχουν ἀποτιμηθεῖ στὴ τιμὴ τῆς 31 Δεκεμβρίου 1977 τοῦ συναλλάγματος στὸ ὁποῖο ἔχουν συναφθεῖ. Οἱ διαπιστωθεῖσες διαφορὲς συναλλάγματος στοὺς βραχυπρόθεσμους λογαριασμοὺς μεταφέρθηκαν στὸ λογαριασμὸ ἀποτελεσμάτων, οἱ δὲ ἀφορῶσες στὶς μακροπρόθεσμες ὑποχρεώσεις, στὸ εἰδικὸ κεφάλαιο τοῦ ἴσο-

λογισμοῦ, ποὺ στὴ διάρκεια τῆς χρήσεως, ὅπως ἀναφέραμε πρὶν πάνω, αὐξήθηκε κατὰ 800.000 δολλάρια περίπου.

Ὅπως καὶ στὸ παρελθὸν, τὰ ἀποθέματα καὶ οἱ ἀναλώσεις ὑλῶν ἀποτιμήθηκαν, κατὰ περίπτωσιν, στὴ μέση τιμὴ κόστους παραλαβῆς προκειμένου περὶ πρώτων ὑλῶν ἢ τοῦ κόστους παραγωγῆς τῶν ἡμικατεργασμένων ὑλῶν ἢ ἐτοιμῶν προϊόντων.

Τὰ ἀποθέματα παρουσιάζονται αὐξημένα κατὰ 5,7 ἑκατομ. δολλάρια ποὺ κυρίως ὀφείλεται στὴν αὐξηση πρώτων ὑλῶν κατὰ 3,9 ἑκατομ. δολλάρια καὶ τῶν ἐτοιμῶν προϊόντων κατὰ 1,2 ἑκατομ. δολλάρια.

Σὲ καμμιά περίπτωσιν δὲν παρατηρήθηκε τιμὴ κατώτερη τῆς μέσης τιμῆς κτήσεως ἢ παραγωγῆς καὶ ὥς ἐκ τούτου, δὲν χρειάστηκε νὰ ὑποτιμηθεῖ κάποιο ἀπόθεμα ἀναλόγως.

Οἱ βραχυπρόθεσμες ἀπαιτήσεις ἐμφανίζουν αὐξηση 2,4 ἑκατομ. \$ περίπου, αὐξηση ποὺ κυρίως ὀφείλεται στὰ κονδύλια προκαταβολῆς σὲ προμηθευτὲς 1,7 ἑκατομ. \$

καὶ Δημόσιο καὶ Ἀσφαλιστικὰ Ταμεῖα 0,6 » »

Οἱ τίτλοι ἐπενδύσεως ἔχουν ἀποτιμηθεῖ στὴ μέση τιμὴ τοῦ τελευταίου δεκαπενθημέρου τοῦ Δεκεμβρίου 1977 τοῦ Χρηματιστηρίου Ἀθηνῶν.

Τὸ Μετοχικὸ Κεφάλαιο παρουσιάζει αὐξηση 31.846.010 δολларίων ποὺ προκύπτει:

1) Ἀπὸ τὴ μετατροπὴ τὴν 1.1.1977 12.529 ὁμολογιῶν σὲ μετοχὲς τῶν 20 \$ χωρὶς δικαίωμα ψήφου, δηλαδὴ δολλάρια 250.580 \$

2) Ἀπὸ κεφαλαιοποίηση τῆς καθαρᾶς ὑπεραξίας τῶν Γηπέδων καὶ Κτιρίων τοῦ Ν. 542 δηλαδὴ 29.075.616 \$ καὶ διάθεση 2.519.

RAPPORT DU CONSEIL

environ 13 millions de \$ qui résulte des variations suivantes:

— Immobilisations nouvelles, évaluées comme par le passé, à leur valeur d'acquisition, soit	13,8 millions de \$
— Augmentation des Frais d'Etablissement, soit	1,9 » \$
— Augmentation des différences de change sur les dettes à long terme par suite des variations des taux de change, soit...	0,8 » »
— Augmentation des Titres de Participation, soit	0,4 » »
— Diminution du poste «Immobilisations en cours», soit	4,0 » »

D'autre part, les comptes d'amortissement ont été crédités des dotations suivantes:

— Dotation ordinaire aux comptes d'amortissement, calculée aux mêmes taux que par le passé, soit	15,2 millions de \$
— Dotation complémentaire aux comptes d'amortissements, soit	9,4 » »

Toutes les créances et dettes ont été évaluées au cours moyen du 31 décembre 1977 des devises dans lesquelles elles sont contractées. Les différences constatées dans les comptes à court terme ont été portées aux comptes de résultats et celles concernant les dettes à long terme, qui ont servi au financement des Immobilisations, au chapitre spécial du Bilan. Comme indiqué ci-dessus, ce chapitre a présenté une augmentation de 800.000 \$ environ.

Comme par le passé, les stocks ainsi que la consommation des

matières ont été évalués, suivant le cas, au prix de revient moyen de réception des matières premières, ou de production des matières en cours, semi-ouvrés et des produits finis. La valeur des stocks a augmenté de 5,7 millions de \$ et résulte principalement de l'augmentation du poste Matières Premières, à concurrence de 3,9 millions de \$ environ, et de celle du poste Produits Finis, à concurrence de 1,2 million de \$.

Dans aucun cas il n'a été constaté de prix courant inférieur au prix moyen d'acquisition, ou de production et, de ce fait, il n'a pas été nécessaire de dévaluer un stock en conséquence. Parmi les autres créances à court terme, on note des augmentations aux postes Avances aux Fournisseurs, à concurrence de 1,7 million de \$ et, Etat et Caisses de Retraites, à concurrence de 600.000 \$ environ.

Les titres de placement sont évalués au cours moyen de la deuxième quinzaine de décembre 1977 à la Bourse d'Athènes. Le capital social présente une augmentation de 31.846.010 \$ qui résulte:

- 1) de la conversion, au 1er janvier 1977, de 12.529 obligations en actions de 20 \$ chacune, sans droit de vote, soit 250.580 \$
- 2) de la capitalisation de la réévaluation nette des terrains et bâtiments, résultant de la Loi 542/77, soit 29.075.616 \$ et de l'affectation de 2.519.814 \$, provenant de la Prime d'Emission d'actions, montants qui ont permis:
 - a la distribution d'une action nouvelle pour 8 actions anciennes, soit 265.508

- Για τις ακινητοποιήσεις (έκτακτες αποσβέσεις) \$ 9.441.506,19
- Για την αναπροσαρμογή των μακροπροθέσμων δανείων που αφορούν στις ακινητοποιήσεις λόγω συναλλαγματικών διακυμάνσεων. \$ 985.643,14

Στις αποσβέσεις αυτές περιλαμβάνονται \$1.603.101,51 τακτικές και \$ 936.531,24 έκτακτες προερχόμενες από την αναπροσαρμογή των παγίων του Ν. 542/1977.

Τέλος, τὸ καθαρὸ κέρδος ἀνέρχεται σὲ \$ 26.320.387,09 εἶναι δὲ πλέον τῶν 8 ἑκατομμυρίων δολαρίων μεγαλύτερο τοῦ κέρδους τῆς περασμένης χρήσεως δηλαδή 44,5% μεγαλύτερο

Ἐὰν ἐγκρίνετε τὸν Ἰσολογισμό καὶ τὸν λογαριασμό Ἀποτελεσμάτων, σᾶς προτείνουμε τὴν ἀκόλουθη διάθεση τῶν κερδῶν :

- 5% στὸ τακτικὸ ἀποθεματικὸ προερχόμενο ἀπὸ τὸ ἀφορολόγητο ἀποθεματικὸ τοῦ Ν.Δ. 4002/1959 \$ 1.318.926,94
- Μέρισμα (πρῶτο καὶ πρόσθετο) στὶς προνομιούχες καὶ κοινὲς μετοχὲς \$ 7.— ἐπὶ 2.389.570 μετοχῶν \$ 16.726.990,00

Τὸ μέρισμα, ἐκτὸς τῆς παρακρατήσεως τοῦ φόρου κινητῶν ἀξιῶν, θὰ ὑποβληθεῖ καὶ στὴ κράτηση τοῦ Νόμου 542/1977 δηλαδή σὲ 11,757 δραχμὲς ἀνὰ μετοχή.

Στὸ μέρισμα αὐτὸ περιλαμβάνονται ποσὰ προερχόμενα ἀπὸ:

- α) \$ 50.073,16 (Δρχ. 1.794.232) τόκους ὁμολογιακῶν δανείων καὶ ἐξοφλήσεων ὁμολογιῶν ὑπὲρ τὸ ἄρτιον

β) \$ 381.809,51 (Δρχ. 14.092.612) τόκους Τραπεζῶν ἐξωτερικοῦ

γ) \$ 171.232,32 (Δρχ. 6.256.119) εἰσοδήματα συμμετοχῶν, τὰ ὁποῖα ὑποβλήθηκαν σὲ φόρο 47% ὑπὸ μορφή μερισμάτων καὶ

δ) \$ 2.692,51 (Δρχ. 100.541) Ἀμοιβαῖο Κεφάλαιο «ΔΗΛΟΣ»

— Ἀφορολόγητο ἀποθεματικὸ γιὰ ἐπενδύσεις τοῦ Ν.Δ. 4002/1959 (\$ 5.683.397,09 - \$1.318.926,94) \$ 4.364.470,15

— Ἀφορολόγητο ἀποθεματικὸ τοῦ ΝΔ 1078/1971 γιὰ νέες ἐπενδύσεις \$ 3.240.000,00
γιὰ κεφάλαιο κινήσεως \$ 360.000,00

— Πρόβλεψη γιὰ φορολογικὲς ὑποχρεώσεις \$ 310.000,00
\$ 26.320.387,09

Μὲ τὴν εὐκαιρία αὕτῃ ζητοῦμε ἀπὸ τὴ Συνέλευση νὰ ἀποτείνει στὸ προσωπικὸ τῆς Ἑταιρείας τὶς εὐχαριστίες της γιὰ τὴν ἀφοσίωση καὶ τὶς ἱκανότητες μὲ τὶς ὁποῖες ἐξακολουθεῖ νὰ προσφέρει τὴν συνεργασία του στὴν Ἑταιρεία.

Ἀπαλλαγὴ καὶ ἐγκρίσεις

Μετὰ ἀπὸ αὕτῃ τὴν ἔκθεση τῆς καταστάσεως στὸ τέλος τῆς χρήσεως, σᾶς παρακαλοῦμε, νὰ ἐγκρίνετε τοὺς λογαριασμούς, τὸν ἰσολογισμό, τὸ λογαριασμὸ κερδῶν καὶ ζημιῶν καὶ τὴ διανομὴ τοῦ κέρδους τὴν 31η Δεκεμβρίου 1977 καθὼς καὶ τὴ

me concernant les immobilisations par suite des variations de change \$ 985.643,14

Dans les amortissements des immobilisations ci-dessus sont comptés \$ 1.603.101,51 et \$ 936.531,24 respectivement ordinaires et complémentaires provenant du réajustement des actifs de la Loi 542/77.

Le bénéfice net ressort à \$ 26.320.387,09

Si vous approuvez le Bilan et le Compte de Résultats, nous vous proposons la répartition du bénéfice suivante:

- 5% à la Réserve Statutaire, en proveance de la réserve détaxée du D.L. 4002/59 \$ 1.318.926,94
- Dividende brut (premier et complémentaire) aux actions privilégiées et ordinaires: \$ 7 sur 2.389.570 actions \$ 16.726.990,00

Le dividende, en dehors de l'impôt sur les valeurs mobilières, subira la retenue prévue par la Loi 542/77 qui s'élèvera à 11,757 drachmes par action.

Sont contenues dans le dividende ci-dessus les sommes provenant de:

- a. \$ 50.073,16 (Drs. 1.794.232) intérêts de dépôts à vue en Grèce, intérêts d'emprunts obligataires et remboursement d'obligations au-dessus du pair.
- b. \$ 381.809,51 intérêts de Banques étrangères.
- c. \$ 171.232,32 (Drs. 6.256.119) revenus des participations, soumis à l'impôt de 47%,

d. \$ 2.692,51 (Drs. 100.541) sous forme de dividende. revenus de participation à des Fonds Matuels.

- Réserve détaxée du D.L. 4002/59 \$ 4.364.470,15
- Réserve détaxée du D.L. 1078/71 pour nouveaux investissements \$ 3.240.000,00
- pour fonds de roulement \$ 360.000,00
- Provision pour charges fiscales \$ 310.000,00
- \$ 26.320.387,09

A cette occasion nous demandons à l'Assemblée d'adresser au Personnel de la Société ses remerciements pour le dévouement et la compétence avec lesquels il continue à offrir sa collaboration à la Société.

Quitus et Approbation

Après cet exposé de la situation en fin d'exercice, nous vous prions d'approuver les comptes, le bilan, le compte Profits et Pertes et la répartition du bénéfice au 31 décembre 1977, ainsi que le transfert du Compte Profits et Pertes au bilan, de donner quitus à l'ensemble de votre Conseil d'Administration de sa gestion ainsi qu'aux Censeurs de leur activité de contrôle pour le 16ème exercice social.

Nous vous demandons de bien vouloir nommer deux Censeurs titulaires et leurs suppléants pour l'exercice 1978 et d'autoriser votre Conseil à fixer leur indemnité.

Conformément aux dispositions des articles 17, 21 et 22 des Statuts, nous vous prions par le vote d'une résolution particulière, de bien vouloir approuver le remboursement des frais de

Φόρτωση πλοίου
Chargement d'un bateau

Χριστούγεννα στον οικισμό 'Αγ. Νικολάου
Noël à la cité St. Nicolas



μεταφορά του λογαριασμού Κερδών και Ζημιών στον ισολογισμό, να απαλλάξετε από κάθε ευθύνη το σύνολο του Διοικητικού σας Συμβουλίου για τη διαχείρισή του και τους Όρκωτους Λογιστές για τον έλεγχο της 16ης εταιρικής χρήσεως που έχουν διενεργήσει.

Σας παρακαλούμε να διορίσετε δύο τακτικούς Όρκωτους Λογιστές και τους αναπληρωτές τους για τη χρήση 1978 και να εξουσιοδοτήσετε το Διοικητικό σας Συμβούλιο να καθορίσει την αποζημίωσή τους.

Σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 17, 21 και 22 του Καταστατικού, σας παρακαλούμε, με τη λήψη ειδικής απόφασης, να εγκρίνετε την εξόφληση των εξόδων των Διοικητικών σας Συμβούλων και των εξόδων των εκπροσώπων τους που ανέρχονται σε 36.647,44 \$.

Έξ άλλου, σας παρακαλούμε να εγκρίνετε τροποποίηση του άρθρου 6 του Καταστατικού σχετική με την εφαρμογή της απόφασης αναβολής, καθώς και τροποποίηση του άρθρου 22 ώστε να ανέλθουν από 3.000 σε 6.000 δραχμές τὰ κατ' αποκοπήν έξοδα παραστάσεως που καταβάλλονται κάθε μήνα στα μέλη του Διοικητικού σας Συμβουλίου και που δὲν έχουν αναπροσαρμοσθεῖ ἀπὸ τὸ ἔτος 1970.

Παρακαλούμε επίσης να εγκρίνετε τροποποίηση του άρθρου 5 του Καταστατικού που έχει καταστεί αναγκαία με τη μετατροπή 4.973 όμολογιών του μετατρεψίμου δανείου που ἐκδόθηκε τὸ 1973 ἀπὸ τὴν Ἑταιρεία καὶ τὴν ἔκδοση, κατ' ἐφαρμογὴ τοῦ Νόμου 542/1977, 622 νέων μετοχών.

Τέλος, σας παρακαλούμε, κατ' ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τοῦ άρθρου 6 τοῦ Καταστατικού, να εγκρίνετε ἀναβολὴ τῆς ἐπιστροφῆς τοῦ κεφαλαίου τῆς Ἑταιρείας.



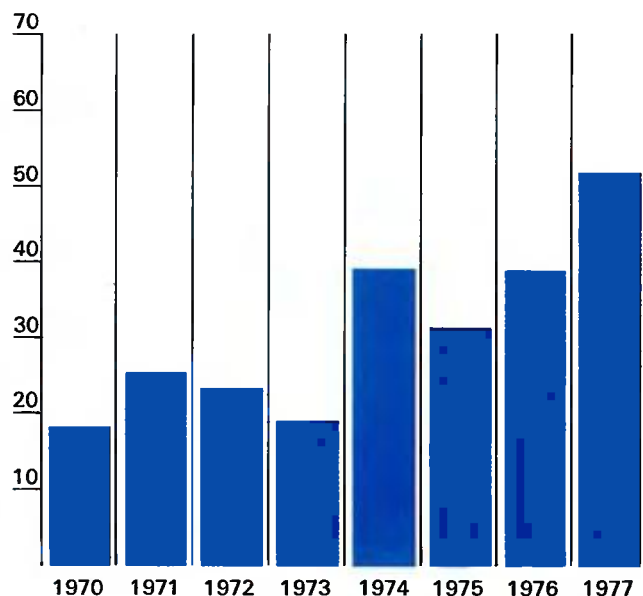
vos Administrateurs ainsi que les frais de leurs représentants qui s'élèvent à 36.647,44 \$.

Nous vous proposons d'autre part d'approuver une modification de l'article 6 des Statuts relative aux modalités de la décision de sursis, ainsi qu' une modification de l'article 22 en vue de porter de 3.000 à 6.000 drachmes le montant forfaitaire de frais de représentation versé mensuellement aux membres de votre Conseil d'Administration et qui n'a pas subi de modification depuis 1970.

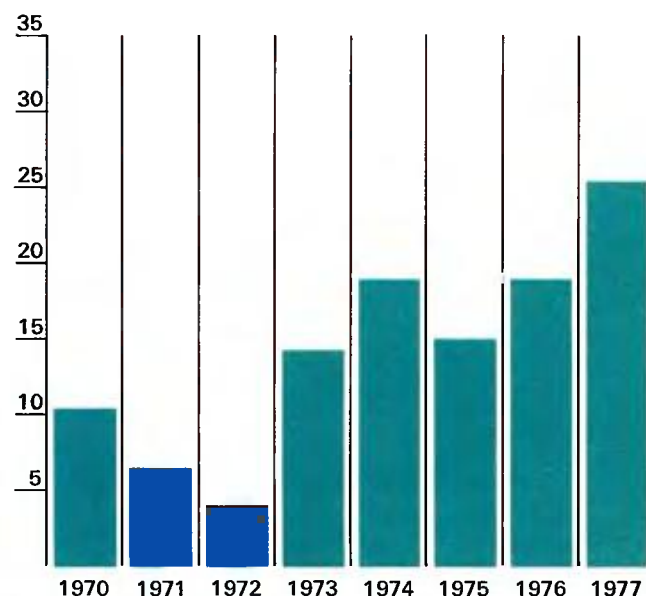
Nous vous demandons également d' approuver une modification de l'article 5 des Statuts rendue nécessaire par la conversion de 4.973 obligations de l'emprunt convertible émis par la Société en 1973 et l'émission en application de la Loi 542/1977, de 622 nouvelles actions.

Enfin, en application des dispositions de l'article 6 des Statuts, nous vous prions d'approuver que le remboursement du capital de la Société soit différé.

CASH FLOW εις εκατομμύρια \$
en millions \$

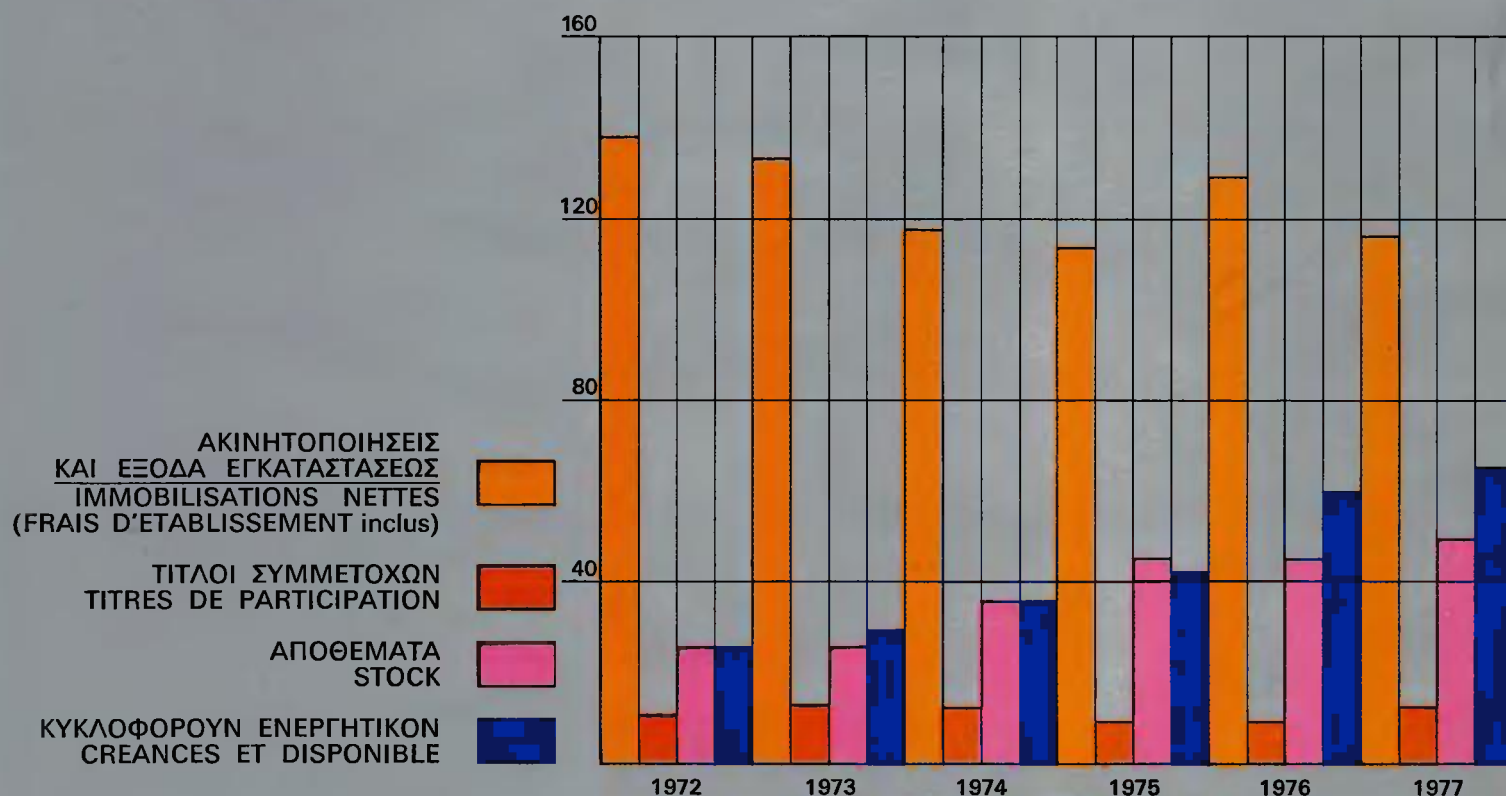


ΚΑΘΑΡΟΝ ΚΕΡΔΟΣ εις χιλιάδας \$
BENEFICE NET en k \$

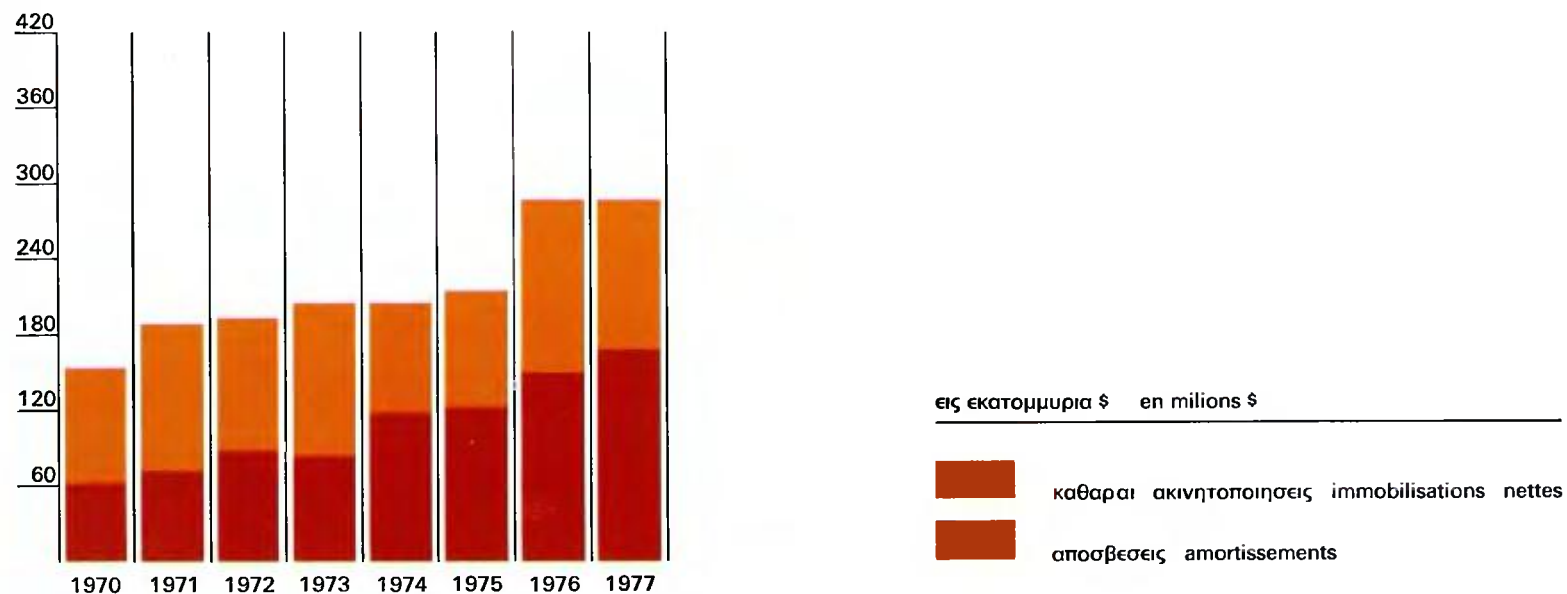


ΙΣΟΛΟΓΙΣΜΟΣ - BILAN

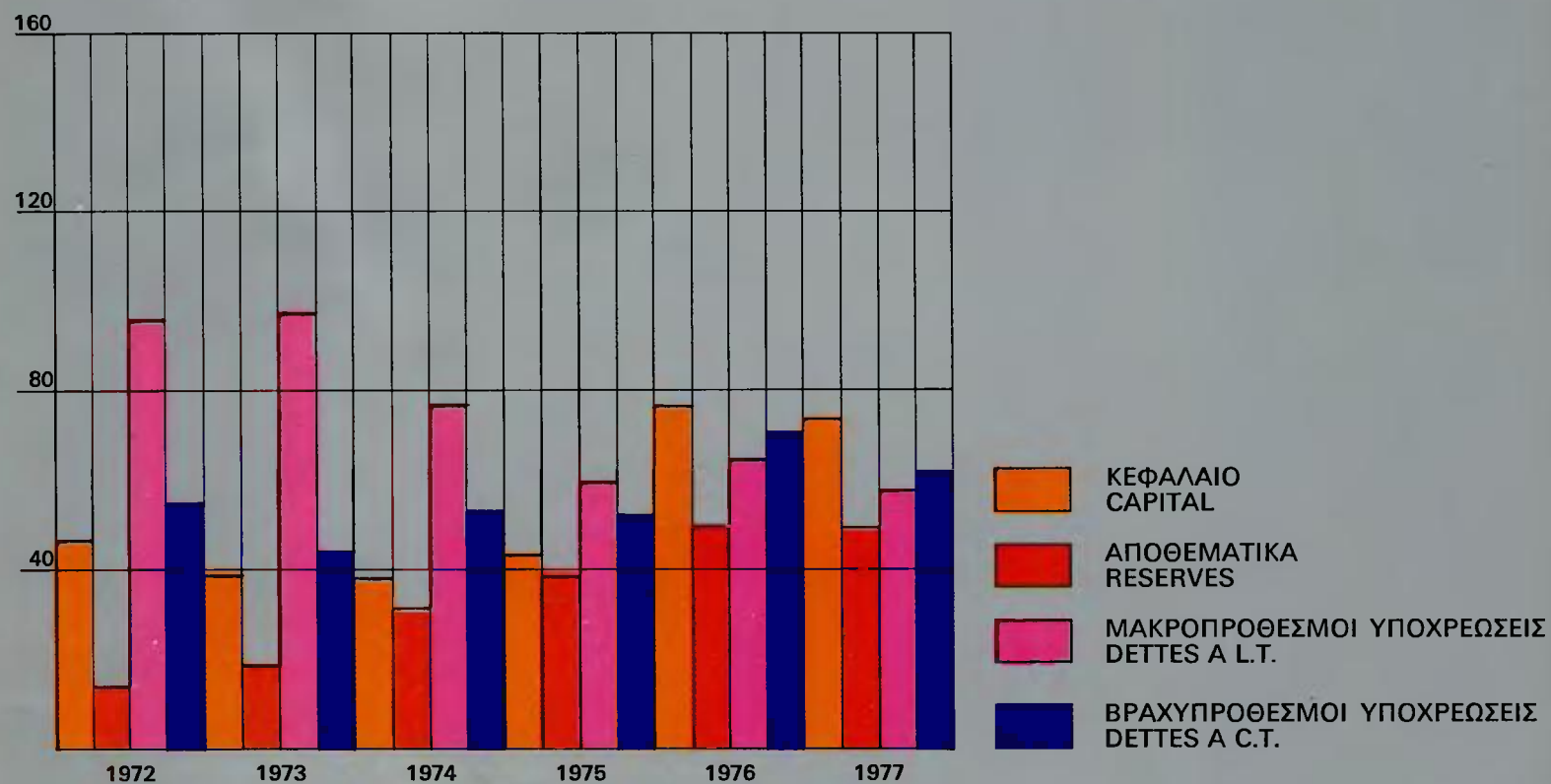
ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ-ACTIF



ΑΚΙΝΗΤΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑΙ ΚΑΙ ΕΞΟΔΑ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ
IMMOBILISATIONS Y COMPRIS FRAIS D'ETABLISSEMENT



ΠΑΘΗΤΙΚΟΝ-PASSIF



ΙΣΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΤΗΣ 31ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1977-16η ΕΤΑΙΡ. ΧΡΗΣΙΣ
Ε Ν Ε Ρ Γ Η Τ Ι Κ Ο Ν
ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

	ΑΞΙΑ ΚΤΗΣΕΩΣ \$	ΑΠΟΣΒΕΣΕΙΣ \$	ΚΑΘΑΡΟΝ \$	ΤΗ 31.12.1977 \$	ΤΗ 31.12.1976 \$
ΠΑΓΙΟΝ ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ					
*Εξοδα εγκαταστάσεων	22.887.762,33	19.964.505,54		2.923.256,79	1.085.387,49
*Ακίνητοποιήσεις					
Γήπεδα-Οικόπεδα	5.625.825,51	—	5.625.825,51		5.625.856,19
Όρυχεία	465.547,03	—	465.547,03		465.547,03
Όδικόν δικτυόν	3.004.920,80	610.460,44	2.394.460,36		2.454.558,80
Προβλής	1.674.329,70	307.454,15	1.366.875,55		1.400.362,15
Κτίρια εργοστασίου	42.852.603,15	23.914.743,28	18.937.859,87		22.622.812,03
Κτίρια οικισμών	35.668.963,95	8.805.138,62	26.863.825,33		27.143.063,01
*Ακίνητον Αθηνών	571.695,02	74.691,78	497.003,24		514.154,09
*Εγκαταστάσεις εργοστασίου	164.624.329,67	110.529.080,18	54.095.249,49		61.348.935,68
*Εγκαταστάσεις οικισμών	1.049.827,78	726.603,44	323.224,34		378.074,68
Τροχοφόρα	4.055.712,08	2.788.459,61	1.267.252,47		804.674,96
Πλωτά μέσα	624.059,03	507.972,90	116.086,13		147.289,08
*Επιπλα και εξοπλισμός γραφείων	808.103,39	542.129,64	265.973,75		256.030,39
*Επιπλα και εξοπλισμός οικισμών	542.758,44	506.398,64	36.359,80		47.892,52
Μελέται και έρευναι	1.502.210,34	1.502.210,34	—		—
	263.070.885,89	150.815.343,02		112.255.542,87	123.209.250,61
*Ακίνητοποιήσεις υπό εκτέλεσιν					
*Έργα υπό εκτέλεσιν			1.203.433,88		3.191.995,42
*Υλικά καθ' όδον			—		1.385.127,84
Προκαταβολαί εις προμηθευτάς			323.135,36		999.925,17
*Εξοδα μελετών και έρευνών πρὸς κατανομήν			89.842,50		51.022,95
				1.616.411,74	5.628.071,38
Τίτλοι συμμετοχών				11.709.059,94	11.314.699,17
*Έγγυοδοσίαι				29.396,84	25.740,77
Προσαρμογή μακροπρ. δανείων άφορώντων εις τὰς άκίνητοποιήσεις συν. συναλλαγμ. διακυμάνσεων				3.922.225,20	3.143.460,81
				132.455.893,38	144.406.610,23
ΔΑΠΑΝΑΙ ΕΠΟΜΕΝΩΝ ΧΡΗΣΕΩΝ					
Είσφορά Ν. 257/76: Δόσεις μακροπρόθεσμοι			—		2.486.887,20
Είσφορά Ν. 257/76: Δόσεις βραχυπρόθεσμος			—		475.703,67
					2.962.590,87
ΑΠΟΘΕΜΑΤΑ					
Πρώται ύλαι			18.958.329,46		15.031.410,53
*Υλαι παρὰ τρίτοις			66.655,53		91.802,66
*Υλαι εις κυκλώματα βιομηχανοστασίου			7.402.777,10		6.948.996,36
*Υλαι ήμικατεργασμένα			6.010.898,49		5.957.216,42
*Έτοιμα προϊόντα			10.915.652,99		9.709.268,37
*Ανταλλακτικά και γενικόν ύλικόν		5.499.047,07			
Μείον πρόβλεψις δι' ύποτίμησιν		218.971,10	5.280.075,97		5.240.989,54
*Υλικά συσκευασίας			196.986,68		145.927,89
				48.831.376,22	43.125.611,77
ΜΕΤΟΧΟΙ					
Φόρος τοῦ Ν. 542/77: Δόσεις μακροπρόθεσμοι			6.327.491,79		6.827.778,17
Φόρος τοῦ Ν. 542/77: Δόσεις βραχυπρόθεσμος			790.936,46		758.642,02
				7.118.428,25	7.586.420,19
ΒΡΑΧΥΠΡΟΘΕΣΜΟΙ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ					
Πελάται		39.669.865,47			
Μείον πρόβλεψις έπισφαλών απαιτήσεων		125.482,75			
Προκαταβολαί εις προμηθευτάς			39.544.382,72		39.184.449,37
Δημόσιον και άσφαλιστικά ταμεία			2.111.054,11		422.809,62
Γραμμάτια είσπρακτέα			2.240.906,01		1.648.446,44
*Υλικά καθ' όδον			1.464,00		34.120,00
*Έσοδα είσπρακτέα			104.188,87		113.647,10
Προεξοφληθέντα έξοδα			443.387,68		691.433,41
Διάφοροι χρεωστικοί λογαριασμοί		693.270,98	184.014,19		203.424,15
Μείον πρόβλεψις έπισφαλών απαιτήσεων		56.465,64	636.805,34		600.190,98
				45.266.202,92	42.898.521,07
				571.791,22	579.061,93
ΤΙΤΛΟΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ					
ΔΙΑΘΕΣΙΜΑ					
Τράπεζαι, λογαριασμοί καταθέσεων, εις Ελλάδα		1.404.969,77			2.737.948,75
Τράπεζαι, λογαριασμοί καταθέσεων, εις έξωτερικόν		6.996.778,40	8.401.748,17		5.811.336,35
Ταμεία, εις Ελλάδα		169.638,85			24.047,17
Ταμείον, εις Γαλλίαν		546,41	170.185,26		3.103,37
				8.571.933,43	8.576.435,64
				242.815.625,42	250.135.251,70
ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΙ ΤΑΞΕΩΣ ΧΡΕΩΣΤΙΚΟΙ					
*Υποθήκαι και προσημειώσεις έπὶ τοῦ εργοστασίου και τῶν οικισμῶν			104.685.597,41		98.572.005,60
*Ενέχυρον έπὶ αποθεμάτων βωξίτου και άλουμινίου			18.731.435,00		13.583.830,00
*Ενέχυρον έπὶ τίτλων			10.228.551,36		10.228.551,36
*Ενέχυρον έπὶ απαιτήσεων από πελάτας			7.830.000,00		7.800.000,00
*Έγγυήσεις τρίτων ύπέρ τῆς Έταιρίας			38.260.095,56		38.202.040,99
Διάφοροι άμφοτεροβαρείς συμβάσεις			3.558.709,65		6.505.918,15
*Επίδικοι φόροι			459.454,97		440.695,12
Παραγωγικαί έπενδύσεις τοῦ Ν.Δ. 4002/59			135.922.707,38		135.922.707,38
Παραγωγικαί έπενδύσεις τοῦ Α.Ν. 147/67			45.372.267,30		45.372.267,30
Παραγωγικαί έπενδύσεις τοῦ Ν.Δ. 1078/71			42.591.757,83		28.949.332,75
Λοιποὶ λογαριασμοὶ τάξεως			16.660.719,73		16.146.412,58
			424.271.296,19		401.723.761,23

ΠΑΘΗΤΙΚΟΝ

ΙΔΙΟΝ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΘΕΜΑΤΙΚΑ

Μετοχικὸν κεφάλαιον

	\$	ΤΗ 21.12.1977 \$	ΤΗ 31.12.1976 \$
333.522 Μετοχαὶ προνομιακαὶ (ἐξωτερικοῦ)	10.339.182,00		6.910.440,00
103.541 » » (ἐσωτερικοῦ)	3.209.771,00		859.560,00
204.257 » » (ἐσωτερικοῦ ἀνευ ψήφου)	6.331.967,00		3.380.660,00
1.327.133 » κοινὰ (ἐξωτερικοῦ)	41.141.123,00		27.562.660,00
421.117 » » (ἐσωτερικοῦ)	13.054.627,00		3.517.340,00
2.389.570 Μετοχαὶ πρὸς \$ Η.Π.Α. 31,00 ἐκάστη		74.076.670,00	42.230.660,00
Ὑπεραξία τοῦ Ν. 542/1977		—	29.075.616,00
		74.076.670,00	71.306.276,00

Εἰδικὸν ἀποθεματικὸν ἐξ ἐκδόσεως μετοχῶν ὑπὲρ τὸ ἄρτιον	6.973.025,70		
Μεῖον κεφαλαιοποιηθὲν	2.519.814,00		

Ἀποθεματικά

Τακτικὸν ἀφορολόγητον ποσὸν τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Ν.Δ. 4002/59	6.006.477,09		4.687.550,15
Νέων παραγωγικῶν ἐπενδύσεων τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Ν.Δ. 4002/59	10.379.395,09		6.014.924,94
Τοῦ ἄρθρου 7 τοῦ Α.Ν. 147/67 διὰ παγίας ἐγκαταστάσεις	12.505.103,78		12.505.103,78
Τοῦ ἄρθρου 7 τοῦ Α.Ν. 147/67 διὰ κεφάλαιον κινήσεως	3.126.275,69		3.126.275,69
Τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Ν.Δ. 1078/71 διὰ παγίας ἐγκαταστάσεις	7.560.000,00		4.320.000,00
Τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Ν.Δ. 1078/71 διὰ κεφάλαιον κινήσεως	840.000,00		480.000,00
Τοῦ ἄρθρου 8 τοῦ Ν.Δ. 2176/52 διὰ μελλοντικὰς ζημίας	3.760.744,05		3.760.744,05
Τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ Α.Ν. 148/67 ἐξ ὑπεραξίας τίτλων	9.466,66		9.466,66
Τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ Ν.Δ. 328/74 ἐξ ἐκπτώσεων ἐπὶ ἐξοφλήσεως φόρων	229.962,33		178.286,95
		44.417.424,69	35.082.352,22
		122.947.306,39	113.104.726,70

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ

Ὅμολογιακὰ δάνεια			
Μετατρέψιμον	258.791,07		
Μὴ μετατρέψιμον	5.643.651,62	5.902.442,69	6.222.040,66
Τράπεζαι		29.095.838,33	37.810.617,59
Γραμμάτια πληρωτέα	21.982.883,04		
Μεῖον μὴ δεδουλευμένοι τόκοι	3.511.103,38	18.471.779,66	13.100.014,11
Δημόσιον, φόρος τοῦ Ν. 542/77		4.745.618,82	6.069.136,15
Προμηθευταὶ		—	5.242.467,74
Διάφοροι πιστωτικοὶ λογαριασμοὶ		135.587,28	138.931,71
		58.351.266,78	68.583.207,96

ΒΡΑΧΥΠΡΟΘΕΣΜΟΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ

Τράπεζαι	22.861.336,70		35.076.477,63
Γραμμάτια πληρωτέα	7.030.417,49		
Μεῖον μὴ δεδουλευμένοι τόκοι	1.743.926,73	5.286.490,76	3.858.225,25
Δημόσιον καὶ ἀσφαλιστικὰ ταμεία		2.257.798,09	2.123.700,99
Δημόσιον, φόρος τοῦ Ν. 542/77		1.977.341,17	1.517.284,04
Προμηθευταὶ		1.199.034,93	4.150.917,29
Ἀναμενόμεναι τιμολογήσεις ἀπὸ προμηθευτὰς		4.611.474,77	2.283.631,65
Ἔξοδα πληρωτέα		5.515.234,87	4.943.123,44
Διάφοροι πιστωτικοὶ λογαριασμοὶ		224.033,03	204.073,23
Πρόβλεψις δι' ἐνδεχομένας ὑποχρεώσεις		500.000,00	500.000,00
Μέρισμα παρελθουσῶν χρήσεων		46.009,15	34.919,02
Μέρισμα πρὸς διανομὴν		16.726.990,00	13.724.964,50
Πρόβλεψις διὰ φορολογικὰς ὑποχρεώσεις		311.308,78	30.000,00
		61.517.052,25	68.447.317,04

242.815.625,42 250.135.251,70

BILAN AU 31 DECEMBRE 1977 — SEIZIEME EXERCICE

ACTIF

	VALEUR D'ACQUISITION \$	AMORTIS SEMENTS \$	VALEUR NETTE \$	AU 31.12.1977 \$	AU 31.12.1976 \$
ACTIF IMMOBILISE					
Frais d'établissement	22.887.762,33	19.964.505,54		2.923.256,79	1.085.387,49
Immobilisations					
Terrains	5.625.825,51	—	5.625.825,51		5.625.856,19
Mines	465.547,03	—	465.547,03		465.547,03
Réseau routier	3.004.920,80	610.460,44	2.394.460,36		2.454.558,80
Quai	1.674.329,70	307.454,15	1.366.875,55		1.400.362,15
Bâtiments usine	42.852.603,15	23.914.743,28	18.937.859,87		22.622.812,03
Bâtiments cités	35.668.963,95	8.805.138,62	26.863.825,33		27.143.063,01
Immeuble Athènes	571.695,02	74.691,78	497.003,24		514.154,09
Installations usine	164.624.329,67	110.529.080,18	54.095.249,49		61.348.935,68
Installations cités	1.049.827,78	726.603,44	323.224,34		378.074,68
Matériel roulant	4.055.712,08	2.788.459,61	1.267.252,47		804.674,96
Matériel flottant	624.059,03	507.972,90	116.086,13		147.289,08
Mobilier et équipement bureaux	808.103,39	542.129,64	265.973,75		256.033,39
Mobilier et équipement cités	542.758,44	506.398,64	36.359,80		47.892,52
Etudes et recherches	1.502.210,34	1.502.310,34	—		—
	263.070.885,89	150.815.343,02		112.255.542,87	123.209.250,61
Immobilisations en cours					
Travaux en cours			1.203.433,88		3.191.995,42
Matériel en cours de route			—		1.385.127,84
Avances aux fournisseurs			323.135,36		999.925,17
Frais d'études et de recherches à répartir			89.842,50		51.022,95
				1.616.411,74	5.628.071,38
Titres de participation				11.709.059,94	11.314.699,17
Cautionnements				29.396,84	25.740,77
Réajustement des dettes à long terme concernant les immobilis. par suite des variations de change				3.922.225,20	3.143.460,81
				132.455.893,38	144.406.610,23
CHARGES FUTURES					
Contribution de la loi 257/76, partie long terme			—		2.486.887,20
Contribution de la loi 257/76, partie court terme			—		475.703,67
					2.962.590,87
STOCKS					
Matières premières			18.958.329,46		15.031.410,53
Matières auprès de tiers			66.655,53		91.802,66
Matières en cours			7.402.777,10		6.948.996,36
Produits semi-finis			6.010.898,49		5.957.216,42
Produits finis			10.915.652,99		9.709.268,37
Approvisionnement général		5.499.047,07			
Moins provision pour dépréciation		218.971,10	5.280.075,97		5.240.989,54
Emballages			196.986,68		145.927,89
				48.831.376,22	43.125.611,77
ACTIONNAIRES					
Impôt de la loi No 542/77, parties long terme			6.327.491,79		6.827.778,17
Impôt de la loi No 542/77, partie court terme			790.936,46		758.642,02
				7.118.428,25	7.586.420,19
CREANCES A COURT TERME					
Clients		39.669.865,47			
Moins provision pour créances douteuses		125.482,75	39.544.382,72		39.184.449,37
Avances aux fournisseurs			2.111.054,11		422.809,62
Etat et Caisses d'assurance			2.240.906,01		1.648.446,44
Effets à recevoir			1.464,00		34.120,00
Marchandises en cours de route			104.188,87		113.647,10
Revenus à recevoir			443.387,68		691.433,41
Frais payés d'avance			184.014,19		203.424,15
Divers comptes débiteurs		693.270,98			
Moins provision pour créances douteuses		56.465,64	636.805,34		600.190,98
				45.266.202,92	42.898.521,07
				571.791,22	579.061,93
TITRES DE PLACEMENT					
DISPONIBLE					
Banques, comptes dépôts, en Grèce		1.404.969,77			2.737.948,75
Banques, comptes dépôts, à l'étranger		6.996.778,40	8.401.748,17		5.811.336,35
Caisses, en Grèce		169.638,85			24.047,17
Caisse en France		546,41	170.185,26		3.103,37
				8.571.933,43	8.576.435,64
				242.815.625,42	250.135.251,70
COMPTES D'ORDRE DEBITEURS					
Hypothèques et prénotations sur l'usine et les cités			104.685.597,41		98.572.005,60
Gage sur stock de bauxite et d'aluminium			18.731.435,00		13.583.830,00
Gage sur titres de participations			10.228.551,36		10.228.551,36
Gage sur créances des clients			7.800.000,00		7.800.000,00
Caution reçues			38.260.095,56		38.202.040,99
Obligations contractuelles en immobilisations			3.558.709,65		6.505.918,15
Impôts devant les tribunaux			459.454,97		440.695,12
Investissements productifs du D.L. 4002/59			135.922.707,38		135.922.707,38
Investissements productifs de la loi 147/67			45.372.267,30		45.372.267,30
Investissements productifs du D.L. 1078/71			42.591.757,83		28.949.332,75
Autres comptes d'ordre			16.660.719,73		16.146.412,58
			424.271.296,19		401.723.761,23

PASSIF

CAPITAL ET RESERVES

Capital social

333.522 Actions privilégiées (étranger)	10.339.182,00		6.910.440,00
103.541 » » (intérieur)	3.209.771,00		859.560,00
204.257 » » (intér. sans droit de vote)	6.331.967,00		3.380.660,00
1.327.133 » ordinaires (étranger)	41.141.123,00		27.562.660,00
421.117 » » (intérieur)	13.054.627,00		3.517.340,00

2.389.570 Actions à \$ 31,00 chacune

74.076.670,00 42.230.660,00

Reévaluation d'éléments d'Actif, loi No 542/77

— 29.075.616,00

Prime d'émission d'actions

6.973.025,70

Moins montant affecté à l'augmentation du capital

2.519.814,00

4.453.211,70 6.716.098,48

Reserves

Statutaire, en provenance de la réserve du D.L. 4002/59	6.006.477,09		4.687.550,15
Pour nouveaux investissements productifs D.L. 4002/59	10.379.395,09		6.014.924,94
De l'article 7 de la loi 147/67 pour investissements	12.505.103,78		12.505.103,78
De l'article 7 de la loi 147/67 pour fonds de roulement	3.126.275,69		3.126.275,69
De l'article 2 du D.L. 1078/71 pour investissements	7.560.000,00		4.320.000,00
De l'article 2 du D.L. 1078/71 pour fonds de roulement	840.000,00		480.000,00
De l'article 8 du D.L. 2176/52 pour pertes futures	3.760.744,05		3.760.744,05
De l'article 10 de la loi 148/67 pour plus values sur titres de participation	9.466,66		9.466,66
De l'article 4 du D.L. 328/74: rabais sur règlements d'impôts	229.962,33		178.286,95

44.417.424,69 35.082.352,22

122.947.306,39 113.104.726,70

DETTES A LONG TERME

Emprunts obligataires

Convertible	258.791,07		
Non convertible	5.643.651,62	5.902.442,69	6.222.040,66
Banques		29.095.838,33	37.810.617,59
Effets à payer	21.982.883,04		
Moins intérêts non échus	3.511.103,38	18.471.779,66	13.100.014,11
Etat, impôt de la loi 542/77		4.745.618,82	6.069.136,15
Fournisseurs		—	5.242.467,74
Divers comptes créditeurs		135.587,28	138.931,71

58.351.266,78 68.583.207,96

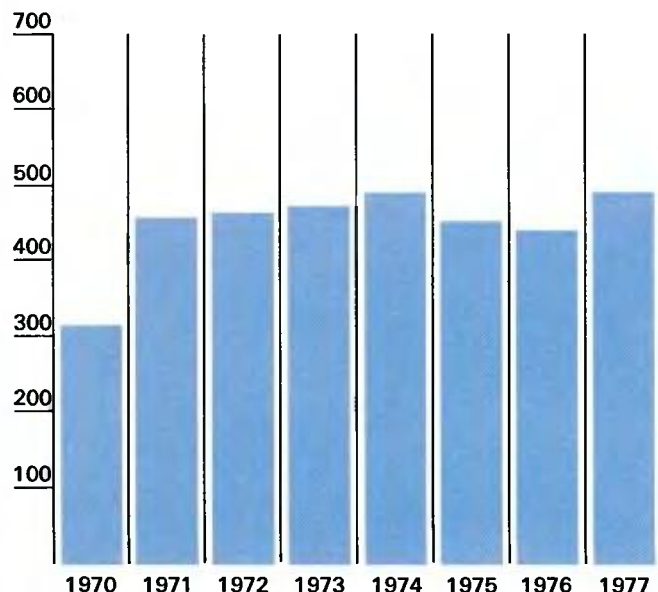
DETTES A COURT TERME

Banques	22.861.336,70		35.076.477,63
Effets à payer	7.030.417,49		
Moins intérêts non échus	1.743.926,73	5.286.490,76	3.858.225,25
Etat et Caisses d'assurance		2.257.798,09	2.123.700,99
Etat, impôt de la loi 542/77		1.977.341,17	1.517.284,04
Fournisseurs		1.199.034,93	4.150.917,29
Marchandises et services reçus en attente de facturation		4.611.474,77	2.283.631,65
Frais à payer		5.515.234,87	4.943.123,44
Divers comptes créditeurs		224.033,03	204.073,23
Provision pour éventualités diverses		500.000,00	500.000,00
Dividendes exercices antérieurs		46.009,15	34.919,02
Dividende de l'exercice		16.726.990,00	13.724.964,50
Provision pour charges fiscales		311.308,78	30.000,00

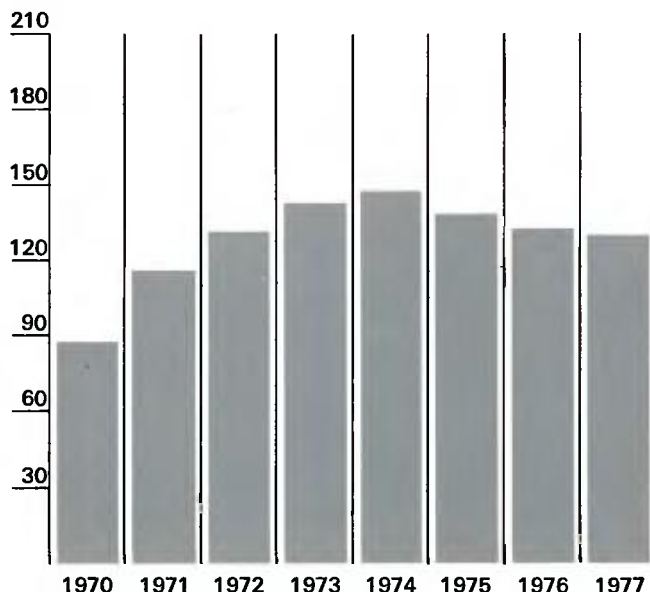
61.517.052,25 68.447.317,04

242.815.625,42 250.135.251,70

ΕΞΕΛΙΞΙΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΑΛΟΥΜΙΝΑΣ
EVOLUTION DE LA PRODUCTION D'ALUMINE
εις χιλιάδας τόννους-en milliers de tonnes



ΕΞΕΛΙΞΙΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ
EVOLUTION DE LA PRODUCTION D'ALUMINIUM
εις χιλιάδας τόννους-en milliers de tonnes



COMPTES PROFITS ET PERTES POUR L'EXERCICE

DEBIT

	\$	1977 \$	1976 \$
Frais administratifs		2.592.988,27	2.130.842,79
Frais financiers		5.527.817,24	7.377.629,06
Frais de vente		3.810.174,91	3.332.123,58
Frais d'études et de recherches		178.738,08	307.461,97
Amortissements			
Frais d'établissement	94.905,35		792.703,57
Immobilisations	15.171.591,61		12.484.068,71
Complémentaires sur immobilisations	9.441.506,49		4.263.734,75
		24.708.003,45	
Amortissements du réajustement des dettes à long terme concernant les immobilisations par suite des variations de change		985.643,14	2.816.446,70
Provision pour créances douteuses		71.168,34	—
Donations		238.167,38	69.965,29
Moins-values pour cessions et liquidations d'actif		212.227,86	2.495,72
Pertes sur exercices antérieurs		28.853,91	21.677,74
Dépréciation titres de placement		—	12.660,28
Différence de change		1.029.781,59	—
Contribution de la loi No 257/76		2.962.590,87	—
Impôt de la loi No 542/77 sur dividendes reçus		6.476,42	—
Bénéfice net		26.320.387,09	18.216.243,64
		68.673.018,55	51.828.053,80

	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977
<i>διανεμηθέν μέρισμα εις \$</i> <i>dividende distribulé \$</i>	6.050.550	3.960.000	3.330.000	7.030.000	8.934.426	12.022.848	13.724.964,50	16.726.990
<i>εις ποσοστά του μετοχικού κεφαλαίου (%)</i> <i>en pourcentage du capital social (%)</i>	16,80	11	9	19	22,5	30	32,50	22,58
<i>μέσος όρος μερίσματος ανά μετοχήν (20 \$) εις \$</i> <i>dividende moyen par action de (20 \$) en \$</i>	3,36	2,20	1,80	3,80	4,50	6	6,50	7,00

		C R E D I T	
	\$	1977 \$	1976 \$
Bénéfice brut.....		66.862.989,21	48.781.084,80
Différence de change		—	2.206.102,19
Intérêts créditeurs et revenus divers		1.800.823,99	833.415,22
Plus-values sur cessions d'actif		9.205,35	7.451,59
Rabais sur règlements d'impôts	51.675,38	—	—
Moins transfert à la réserve.....	51.675,38	—	—
		68.673.018,55	51.828.053,80

ΔΙΑΘΕΣΙΣ ΚΑΘΑΡΩΝ ΚΕΡΔΩΝ

Άρθρον 34 του Καταστατικού

	1977 \$	1976 \$
— Τακτικὸν ἀποθεματικὸν προερχόμενον ἐκ τοῦ ἀφορολογήτου ἀποθεματικοῦ τοῦ Ν.Δ. 4002/59	1.318.926,94	913.339,14
— Μέρισμα (πρῶτον καὶ πρόσθετον) μετὰ φόρου εἰς τὰς προνομιακὰς καὶ κοινὰς μετοχάς: \$7,-ἐπὶ 2.389.570 μετοχῶν	16.726.990,00	13.724.964,50
— Ἀφορολόγητον ἀποθεματικὸν διὰ νέας παραγωγικὰς ἐπενδύσεις Ν.Δ. 4002/59 (\$ 5.683.397,09 - 1.318.926,94)	4.364.470,15	1.747.940,00
— Ἀφορολόγητον ἀποθεματικὸν τοῦ Ν.Δ. 1078/71:		
Διὰ παγίας ἐγκαταστάσεις	3.240.000,00	1.620.000,00
Διὰ κεφάλαιον κινήσεως	360.000,00	180.000,00
— Πρόβλεψις διὰ φορολογικὰς ὑποχρεώσεις	310.000,00	30.000,00
	26.320.387,09	18.216.243,46

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 21 Ἀπριλίου 1978

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου
C. MASSOL

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
PH. LIOTIER

Ὁ Προϊστάμενος τοῦ Λογιστηρίου
N. ΤΣΙΓΚΡΗΣ

REPARTITION DES BENEFICES NETS

Article 34 des Statuts

	1977 \$	1976 \$
— 5% à la réserve statutaire, en provenance de la réserve détaxée du D.L. 4002/59	1.318.926,94	913.339,14
— Dividende brut (premier et complémentaire) aux actions privilégiées et ordinaires: \$ 7,-sur 2.389.570 actions	16.726.990,00	13.724.964,50
— Réserve détaxée pour investissements du D.L. 4002/59 (\$ 5.683.397,09 moins 1.318.926,94)	4.364.470,15	1.747.940,00
— Réserve détaxée du D.L. 1078/71		
pour investissements	3.240.000,00	1.620.000,00
pour fonds de roulement	360.000,00	180.000,00
— Provision pour charges fiscales	310.000,00	30.000,00
	26.320.387,09	18.216.243,46

Athènes, le 21 Avril 1978

Le Président du Conseil d'Administration
C. MASSOL

Le Directeur Général
Ph. LIOTIER

Le Chef Comptable
N. TSINGRIS

Πρὸς τοὺς κ.κ. Μετόχους
τῆς Ἀνώνυμης Ἑταιρείας
«ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ»

Messieurs les Actionnaires de la
ALUMINIUM DE GRECE
SOCIETE ANONYME INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

Ἐλέγξαμε τὸν ἀνωτέρω Ἰσολογισμό τῆς Ἀνώνυμης Ἑταιρείας «ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ» τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977 καὶ τὰ ἀποτελέσματα, τὰ ὁποῖα προέκυψαν ἀπὸ τὶς ἐργασίες τῆς, κατὰ τὴν ἐταιρική χρῆση, ποὺ ἔληξε τὴν 31η Δεκεμβρίου 1977. Κατὰ τὸν ἐλεγχό μας ἐφαρμόσαμε τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 37 τοῦ κωδικοποιημένου Ν. 2190 «περὶ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν» καὶ τὶς ἐλεγκτικὰς διαδικασίες, τὶς ὁποῖες κρίναμε κατάλληλες, στὰ πλαίσια τῶν ἐλεγκτικῶν ἀρχῶν ποὺ ἀκολουθεῖ τὸ Σῶμα Ἑλλήνων Ὁρκωτῶν Λογιστῶν. Ἡ ἐταιρεία τήρησε τὰ βιβλία καὶ στοιχεῖα τὰ ὁποῖα προβλέπει ἡ ἰσχύουσα νομοθεσία καὶ τὰ ἔθεσε στὴ διάθεσή μας γιὰ τὴ διενέργεια τοῦ ἐλέγχου. Παρασχέθηκαν οἱ πληροφορίες καὶ ἐπεξηγήσεις τὶς ὁποῖες ζητήσαμε. Λάβαμε γνώση πλήρους ἀπολογισμοῦ τῶν ἐργασιῶν τῶν Ὑποκαταστημάτων τῆς ἐταιρείας. Στὰ βιβλία ἔχει τηρηθεῖ κανονικὰ λογαριασμός κόστους παραγωγῆς στὸν ὁποῖο, κατὰ πάγια τακτικὴ τῆς ἐταιρείας, δὲν περιλήφθηκαν οἱ ἀποσβέσεις τῶν ἀκίνητοποιήσεων, οἱ ὁποῖες ἐπιβάρυναν ἀπευθείας τὸ λογαριασμό Ἀποτελέσματα Χρήσεως, καὶ δὲν τροποποιήθηκε ἡ μέθοδος ἀπογραφῆς, σὲ σχέση μὲ τὴν προηγούμενη χρῆση, ἐκτὸς ἀπὸ ὅσα ἀναφέρονται κατωτέρω γιὰ τὶς ἀποσβέσεις. Ὁ ἀνωτέρω Ἰσολογισμός, καθὼς καὶ οἱ ἀναλύσεις Ἀποτελεσμάτων Χρήσεως καὶ Διαθέσεως Κερδῶν, προκύπτουν ἀπὸ τὰ βιβλία καὶ στοιχεῖα τῆς ἐταιρείας καὶ ἀπεικονίζουν τὴν οἰκονομική τῆς κατάστασιν κατὰ τὴν 31η Δεκεμβρίου 1977 καθὼς καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῆς χρήσεως ποὺ ἔληξε αὕτὴ τὴν ἡμερομηνία, βάσει τῶν διατάξεων ποὺ ἰσχύουν καὶ λογιστικῶν ἀρχῶν, οἱ ὁποῖες ἔχουν γίνει, γενικά, παραδεκτὲς καὶ εἶναι ὁμοιόμορφες πρὸς ἐκείνες τῆς προηγούμενης χρήσεως, ἐκτὸς: α) τῶν ἀποσβέσεων κτισμάτων, οἱ ὁποῖες, σύμφωνα μὲ τὸ Ν. 542/1977, ὑπολογίσθηκαν ἐπάνω στὴν ἀναπροσαρμοσμένη ἀξία των, ἐνῶ κατὰ τὴν προηγούμενη χρῆση εἶχαν ὑπολογισθεῖ ἐπάνω στὴν ἀξία κτήσεως πρὶν ἀπὸ τὴν ἀναπροσαρμογὴν των καὶ β) τῶν προσθέτων ἀποσβέσεων, οἱ ὁποῖες, μέσα στὰ πλαίσια ποὺ προβλέπει ὁ Νόμος, ὑπολογίσθηκαν σὲ ποσοστὸ περίπου διπλάσιο ἀπὸ ὅσο στὴν προηγούμενη χρῆση. Οἱ βασικὲς λογιστικὲς ἀρχὲς ποὺ ἀκολούθησε ἡ ἐταιρεία καὶ τὰ ποσὰ ποὺ προκύψανε ἀπὸ τὶς ἀλλαγὲς τῶν ἀποσβέσεων περιλαμβάνονται στὴν Ἐκθεση τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου πρὸς τὴν Τακτικὴ Γενικὴ Συνέλευσιν τῶν Μετόχων τῆς.

Ἀθῆναι 26 Ἀπριλίου 1978

Οἱ Ὁρκωτοὶ Λογιστῆς

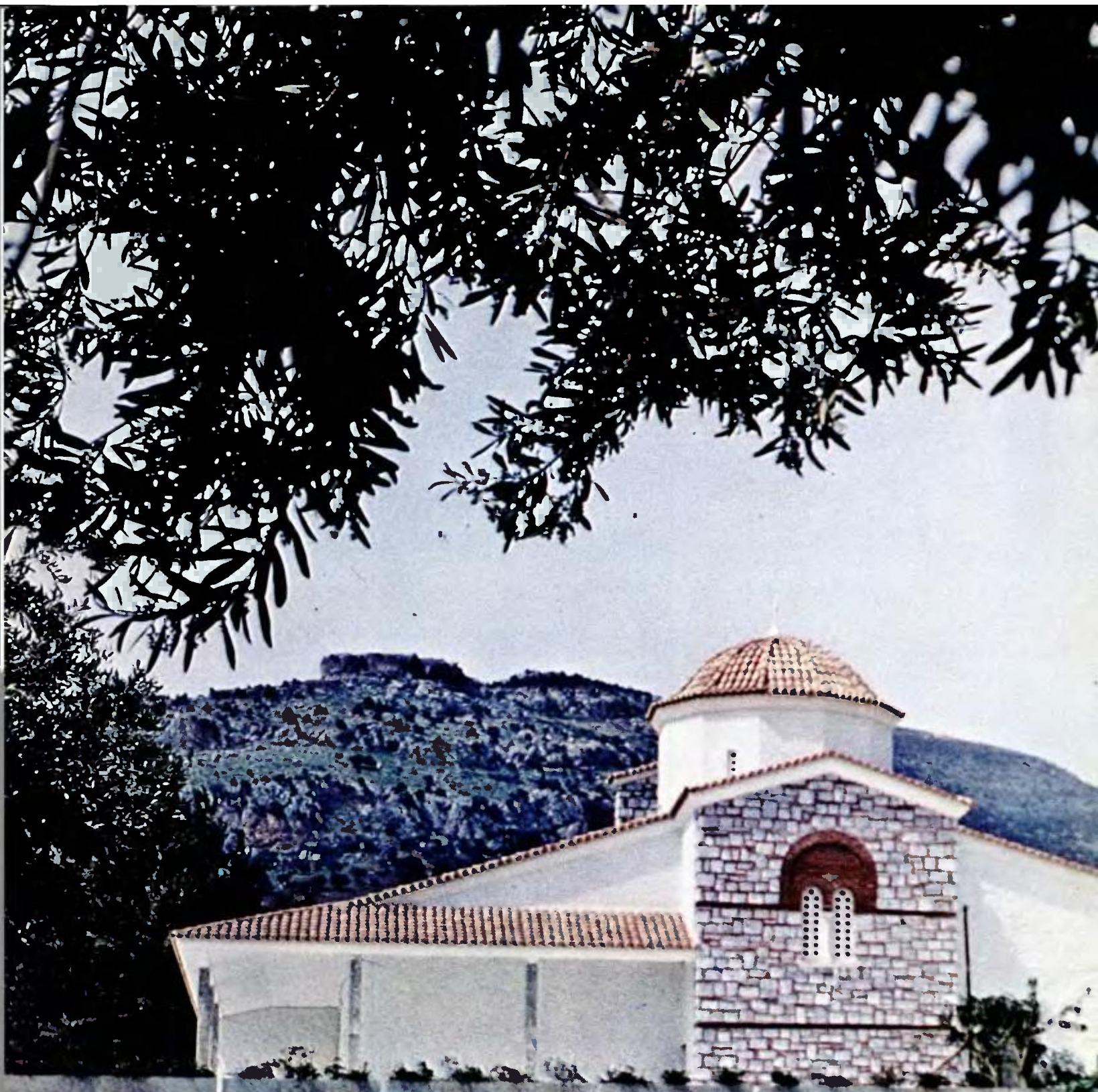
ΙΩΑΝ. Μ. ΚΑΜΠΑΛΟΥΡΗΣ ΜΙΛΤ. Α. ΚΑΒΑΡΝΟΣ

Nous avons procédé à l'examen du bilan ci-haut de votre Société arrêté au 31 décembre 1977 et du compte «Pertes et Profits» de l'exercice de l'année se terminant à cette date. Notre examen a été conduit conformément aux prescriptions de l'article 37 de la Loi codifiée sur les Sociétés Anonymes No. 2190 ainsi qu'aux normes de contrôle admises par l'Institut des Experts Comptables de Grèce. Nous avons obtenu tous les renseignements et explications, y compris le compte rendu détaillé des activités des succursales que nous avons considérés nécessaires à l'exécution de notre examen. La Société a mis à notre disposition les livres requis par la Loi et les éléments comptables, y compris les livres du prix de revient ainsi que les explications demandées par nous. Dans les livres est tenu régulièrement le compte du prix de revient dans lequel selon une pratique constante de votre Société ne sont pas compris les amortissements sur immobilisations ceux-ci ayant été portés directement aux résultats de l'exercice et aucun changement de la méthode d'évaluation d'inventaire n'a été effectué en comparaison de celle de l'année précédente, sauf dans le cas des amortissements ci-dessous. A notre avis, le bilan ci-dessus et les analyses des résultats de l'exercice et de la répartition des bénéfices qui l'accompagnent concordent avec les livres comptables et documents et reflètent de façon satisfaisante la situation financière de votre Société au 31 décembre 1977 ainsi que les résultats de l'exercice clôturé à cette même date, conformément à la Loi et aux principes comptables admis et sur la même base que pour l'exercice précédent excepté dans les cas a) des amortissements sur bâtiments qui, selon la L. 542/1977, ont été calculés sur leur valeur réajustée tandis que dans l'exercice précédent ils ont été calculés sur leur valeur d'acquisition avant la réévaluation et b) des amortissements supplémentaires qui, dans les limites légales, ont été calculés au double environ, comparés à ceux de l'exercice précédent. Les principes comptables de base utilisés et les montants des changements de la méthode des amortissements sont compris dans le Rapport du Conseil d'Administration à l'Assemblée Générale Ordinaire des Actionnaires.

Athènes, le 26 Avril 1978

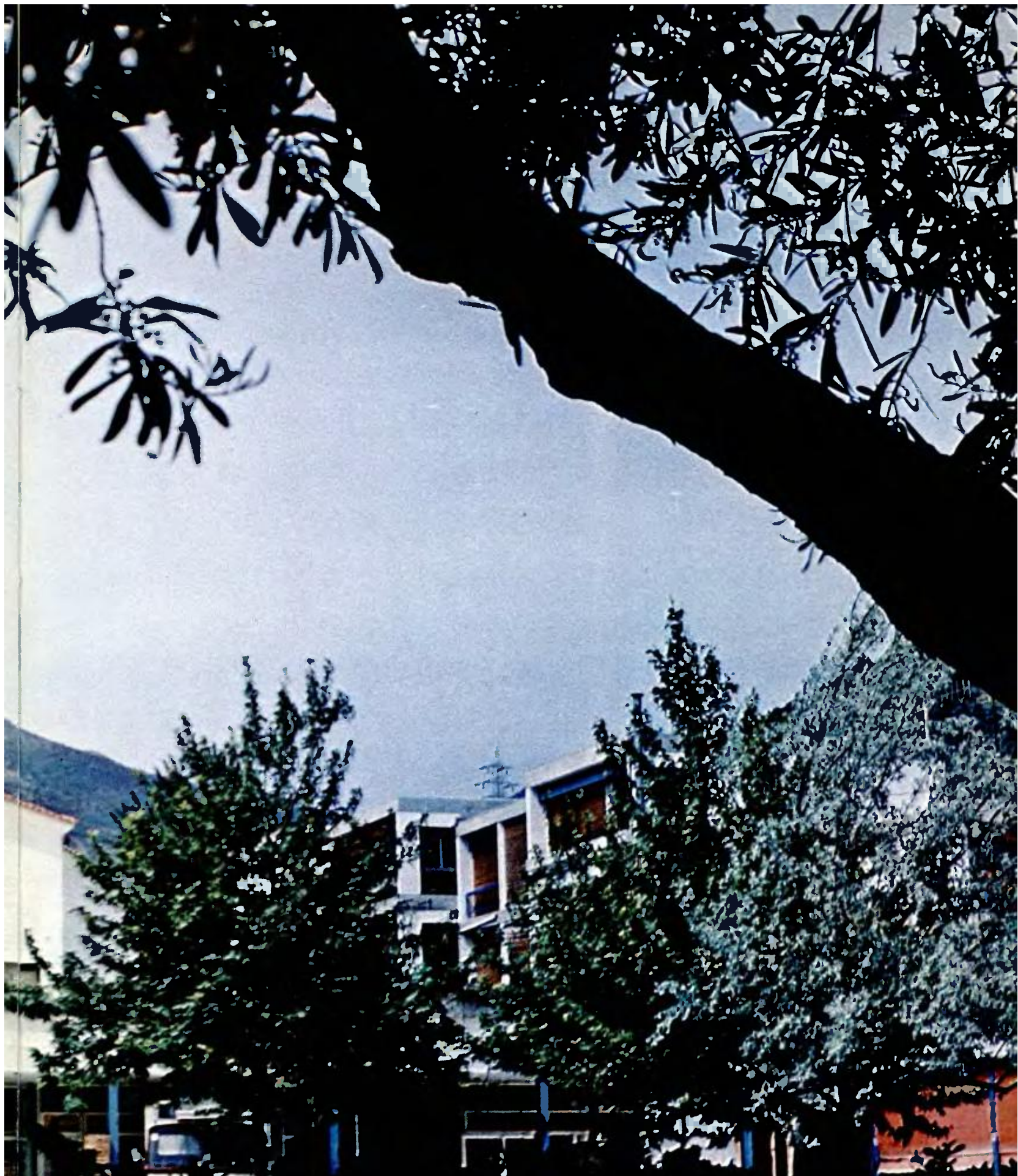
Les Experts Comptables

I. M. KAMBALOURIS M. A. KAVARNOS



Ἡ νεότευκτη Ἐκκλησία τῶν Ἁγίων Πάντων
La nouvelle Eglise dédiée à la Toussaint





ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ — ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑΤΑΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ: \$ 42.481.240
ΕΔΡΑ
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ 4 — ΤΑΧ. ΘΥΡΙΣ 632. ΑΘΗΝΑΙ - ΤΗΛ. 3628.311-5 — ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑΤΑ & ΤΕΛΕΞ: 215290 ADG GR.
ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΝ
ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ, ΠΑΡΑΛΙΑ ΔΙΣΤΟΜΟΥ, ΒΟΙΩΤΙΑ — ΤΗΛ: 0261.22661-5 — ΤΗΛΕΓΡ: ΑΛΕΛΛΑΣ — ΛΕΒΑΔΕΙΑ - ΤΕΛΕΞ: 215660 ADGU GR.

ALUMINIUM DE GRECE
SOCIETE ANONYME INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE — CAPITAL VERSE \$ 42.481.240
SIEGE SOCIAL
4, RUE DE L'ACADEMIE— BOITE POSTALE 632, ATHENES TEL: 3628.311-5— CABLES ET TELEX: 215290 ADG. GR.
USINE
SAINT-NICOLAS, PARALIA DISTOMOU, BEOTIE — TEL: 0261.22661-5 — CABLES: ALELLAS — LEVADIA - TELEX: 215660 ADGU GR.